



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 10

אני לדודי ודודי לי

Je suis à mon bien-aimé, et
mon bien-aimé est à moi



Eloul est le moment où le Roi «est dans les champs»: avant la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour, la lumière de la face de D.ieu brille pour tous depuis le niveau de Kel, la Lumière infinie elle-même. Un Juif va à sa rencontre en recherchant l'étincelle perdue «de là» et en maintenant l'amour qu'il trouve dans les réceptacles de la Torah et de la bonté.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/10/

L'IDÉE CENTRALE

Eloul est le moment où le Roi «est dans les champs» : avant la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour, la lumière de la face de D.ieu brille pour tous depuis le niveau de Kel, la Lumière infinie elle-même. Un Juif va à sa rencontre en recherchant l'étincelle perdue «de là» et en maintenant l'amour qu'il trouve dans les réceptacles de la Torah et de la bonté.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

«Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi» forme le mot Eloul. Eloul est l'éveil d'en bas ; Roch Hachana et Yom Kippour font descendre d'en haut la crainte et l'amour, et ce don requiert la préparation d'Eloul. Si les Treize Attributs de miséricorde brillent en Eloul, pourquoi n'est-ce pas une fête ? Parce qu'Eloul ressemble à un roi que l'on accueille dans les champs avant qu'il n'entre dans son palais : chacun peut venir, et il reçoit tous avec un visage souriant. La lumière qui brille alors provient du niveau de Kel, la Lumière infinie elle-même, et répond à l'étincelle de Kel en chaque Juif (Israël, sar Kel), qui est au-dessus de l'intellect et se révèle lorsque l'on met de côté sa propre volonté. En l'homme se trouvent une ville, un champ et un désert, et D.ieu ne réside pas dans le désert des actes et des paroles superflus. Le remède est : «Et tu chercheras de là» : examiner son passé, là où l'étincelle a été perdue, et éveiller de la compassion pour elle ; si rien ne s'éveille, blanchir le rouge du péché par le «feu d'en bas» du jeûne. Une fois l'amour caché trouvé, il faut le maintenir dans les réceptacles de la Torah et de la charité.

PLAN

- 1 Eloul : le Roi dans les champs** ¶1-2
Eloul est l'éveil d'en bas qui prépare la révélation de Roch Hachana et de Yom Kippour. Les Treize Attributs brillent en Eloul, lorsque le roi reçoit chacun dans les champs, depuis le niveau de Kel, la Lumière infinie elle-même, qui est l'étincelle régnant en chaque Juif.
- 2 Le désert intérieur et la recherche «de là»** ¶3-6
L'homme possède une ville, un champ et un désert d'actes, de paroles et de pensées superflus, où D.ieu ne réside pas. Il faut rechercher la lumière cachée «de là», à l'endroit des kelipot où elle a été perdue, au moyen de paroles saintes, de la nefilat apayim et d'un examen sincère de soi.

3 La compassion et le feu d'en bas

¶17

La compassion de Yaakov délivre de l'exil l'amour d'Avraham. Celui qui ne ressent rien doit comprendre, à l'exemple du membre sectionné, qu'il est coupé et a besoin d'une compassion encore plus grande ; si cela échoue aussi, le « feu d'en bas » du jeûne blanchit le rouge du péché, et la face de D.ieu brille.

4 Maintenir l'amour : Torah et bonté

¶18-9

L'amour qui remonte à la Pensée primordiale, une fois trouvé, doit être maintenu dans des réceptacles : les lettres de la Torah écrite et de la Torah orale, comme le feu a besoin d'une mèche ; par la Torah et la charité, Israël « soutient » son Père dans les Cieux.

5 Résumé

¶10-11

Un résumé du discours en trois parties, accompagné de nombreuses autres sources et références croisées.

NOTIONS CLÉS

Éveil d'en bas אתערותא דלתתא

L'initiative personnelle d'un homme dans sa démarche vers D.ieu. En Eloul, elle vient en premier et prépare la descente d'en haut à Roch Hachana et à Yom Kippour.

Les Treize Attributs de miséricorde י"ג מדות הרחמים

La révélation la plus élevée de la compassion divine. En Eloul, ils brillent comme pour les sujets d'un roi dans les champs ; à Yom Kippour, comme pour ceux qu'il reçoit dans son palais.

Le niveau de Kel בחינת אל

Le Nom divin par lequel commencent les Treize Attributs, qui est la Lumière infinie elle-même ; c'est de lui que provient l'étincelle régnant en chaque Juif.

Israël : sar Kel ישראל — שר אל

Le nom interprété comme « Kel est souverain » : l'étincelle de divinité en chaque Juif, au-dessus de l'intellect, qui, par nature, attire l'âme à se consacrer à D.ieu.

« Là » (sham) שם

L'endroit éloigné des kelipot, où l'étincelle a été perdue et où il faut la rechercher ; il s'oppose à « ceci » (zeh), que l'on ne peut véritablement dire que de D.ieu.

L'amour caché אהבה המסותרת

L'amour de D.ieu enraciné dans le fait qu'Israël s'est élevé dans la Pensée primordiale, caché en chaque Juif et, chez certains, perdu et en exil.

Le feu d'en bas אש שלמטה

Le jeûne et les mortifications, qui réduisent la graisse et le sang provenant de la kelipat nogah et blanchissent le rouge du péché.

Des réceptacles pour la lumière כלים לאור ה'

La Torah et la charité ('Hessed), qui retiennent la lumière de la face de D.ieu afin qu'elle ne s'éloigne pas.

SECTION 1 • 11-2

Eloul : le Roi dans les champs

1 אני לדודי¹ ודודי² לי.³ ר"ת [ראשי תיבות] אלול.^{4,5} והענין כי באלול מתחיל⁶ בחי' אני לדודי דהיינו

בחי' אתערותא דלתתא⁷ עד ר"ה [ראש השנה] ויוה"כ [יום הכפורים]

«Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi» (Ani ledodi vedodi li) : les initiales du mot Eloul. L'explication est la suivante : en Eloul commence le niveau de «Je suis à mon bien-aimé», c'est-à-dire celui d'un éveil d'en bas, jusqu'à Roch Hachana et Yom Kippour,

Le maamar s'ouvre sur un verset du Cantique des Cantiques dont les quatre mots hébreux, Ani ledodi vedodi li, commencent par les lettres du mot Eloul (אלול), le mois qui précède Roch Hachana. Ses deux parties désignent deux étapes : en Eloul, l'initiative vient de l'homme, d'en bas, vers D.ieu — «Je suis à mon bien-aimé» — ce qui est appelé un éveil d'en bas ; cela se poursuit jusqu'à Roch Hachana et Yom Kippour.

שהם בחי' המשכת אלהותו ית' למטה בבחי' התגלות, כמ"ש שמאלו תחת לראשי⁸ וימינו תחבקני⁹ שמר"ה [שמראש השנה] עד יוה"כ [יום הכפורים] הוא בחינת שמאלו בחי' יראה לפי שאז הוא זמן התגלות מלכותו ית'.

qui sont le niveau de l'effusion de Sa divinité, béni soit-Il, vers le bas, sous la forme d'une révélation. Comme il est écrit : «Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace» : de Roch Hachana à Yom Kippour correspond au niveau de «Sa main gauche», le niveau de la crainte, car c'est alors le moment où se révèle Sa souveraineté, béni soit-Il.

Roch Hachana et Yom Kippour constituent la seconde partie, «et mon bien-aimé est à moi» : D.ieu fait descendre Sa divinité dans le monde de manière manifeste. Dans le verset «Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace», la main gauche représente la crainte ; les jours de Roch Hachana à Yom Kippour correspondent à cette «main gauche», car la royauté de D.ieu s'y révèle.

ולכן קוראין לו המלך כי מלכותך מלכות כל עולמים. פ"י שאפילו בעולמות הנעלמים תפול עליהם אימת המלך ופחדו (עיין בזהר פנחס דף רי"ד ע"ב ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).^{10,11}

C'est pourquoi on L'appelle «le Roi», car «Ta royauté est la royauté de tous les mondes». C'est-à-dire que même les mondes cachés sont saisis par la crainte du Roi et par son effroi (voir le Zohar, Pin'has, folio 214b, et le Ramaz là-bas).

C'est pourquoi, en ces jours, D.ieu est appelé «le Roi», selon les paroles du psaume : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes». L'Alter Rebbe comprend «tous les mondes» comme incluant même les mondes spirituels cachés, eux aussi saisis par la crainte du Roi ; il renvoie au Zohar sur Pin'has et au commentaire du Ramaz à cet endroit.

ומזה נמשך גם למטה על כללות נשמות ישראל לקבל עול מלכות שמים עליהם ותהיה יראתו¹² על פניהם כל השנה

Et de là, cela se prolonge également vers le bas, sur l'ensemble des âmes d'Israël, afin qu'elles acceptent sur elles le joug de la royauté du Ciel et que Sa crainte soit sur leurs visages toute l'année ;

La royauté révélée en haut se prolonge jusqu'à l'ensemble des âmes juives ; elle leur permet d'accepter le joug de la royauté du Ciel et de garder la crainte de D.ieu avec elles tout au long de l'année. Les mots « que Sa crainte soit sur leurs visages » font écho à ce que Moché dit au peuple au Sinai.

כי יראת ה' ואהבתו אינו עשויה ונטוע בלב האדם מכח עצמו כ"א מכח ההארה הנמשך עליו מלמעלה בעת וזמן התגלותו

car la crainte de D.ieu et l'amour pour Lui ne sont ni produits ni implantés dans le cœur de l'homme par sa propre force, mais par la force de l'illumination qui se prolonge sur lui d'en haut, au moment et à la période de Sa révélation,

La raison en est qu'un homme ne peut faire naître dans son cœur la véritable crainte et le véritable amour de D.ieu par sa seule force. Ceux-ci proviennent d'une illumination accordée d'en haut, aux moments où D.ieu se révèle.

דהיינו ברי"ה [בראש השנה] בחי' יראה¹³ כו' (ועמ"ש בפ' תבא סד"ה ויקרא משה וע"פ כי תצא וע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בפ' משפטים),

c'est-à-dire à Roch Hachana, le niveau de la crainte, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Tavo, à la fin du discours commençant par « Et Moché appela », ainsi que sur le verset « Quand tu sortiras » et sur le verset « Il n'y aura ni fausse couche ni stérilité » dans la paracha Michpatim.)

À Roch Hachana, cette illumination est celle de la crainte. La parenthèse renvoie à trois autres discours sur ce thème : la fin du discours « Et Moché appela » dans la paracha Tavo, le discours sur « Quand tu sortiras » et le discours de la paracha Michpatim sur « Il n'y aura ni fausse couche ni stérilité dans ton pays ».

וזהו בחי' ודודי לי רק שצריך תחלה לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] על ידי אתערותא דלתתא שהיא באלול.¹⁴

Et c'est là le niveau de « et mon bien-aimé est à moi » ; seulement, il faut d'abord éveiller l'amour et la crainte par un éveil d'en bas, qui a lieu en Eloul.

Ce don de l'amour et de la crainte venant d'en haut correspond à « et mon bien-aimé est à moi ». Il nécessite toutefois une préparation : l'homme doit d'abord éveiller lui-même l'amour et la crainte — un éveil d'en bas — et c'est là le travail d'Eloul.

והנה נודע שבאלול הוא זמן התגלות י"ג מדות הרחמים,¹⁵ ולהבין זה כי למה הם ימות החול¹⁶ ואינם יו"ט [יום טוב]

Or, on sait qu'Eloul est le moment de la révélation des Treize Attributs de miséricorde. Pour comprendre cela : pourquoi ces jours sont-ils des jours de semaine et non des jours de fête ?

Les sources kabbalistiques enseignent qu'en Eloul sont révélés les Treize Attributs de miséricorde. Cela soulève une question : si tel est le cas, pourquoi les jours d'Eloul sont-ils des jours ordinaires de semaine et non des jours de fête ?

כמו שבתות¹⁷ ויום טוב שבהם התגלות אלהות בחי' הארת אלהותו ית' ובפרט בעת וזמן י"ג מדות שהם הארת העליונות מאד והם מתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובודאי יש הפרש גדול בין יוה"כ [יום הכפורים] ובין אלול.

comme les Chabbat et les jours de fête, où se révèle la divinité, au niveau du rayonnement de Sa divinité, béni soit-Il, et tout particulièrement au moment et à la période des Treize Attributs, qui constituent un rayonnement extrêmement élevé et se révèlent à Yom Kippour ? Il existe assurément une grande différence entre Yom Kippour et le mois d'Eloul.

Le Chabbat et les jours de fête sont marqués par une révélation de la divinité, et les Treize Attributs constituent une révélation particulièrement élevée ; à Yom Kippour, où ils se révèlent, le jour est effectivement saint. Puisqu'Eloul demeure un mois de jours ouvrables, il doit y avoir une grande différence entre la manière dont ils rayonnent à Yom Kippour et celle dont ils rayonnent en Eloul.

אך הנה יובן ע"פ משל למלך¹⁸ שקודם בואו לעיר יוצאין אנשי העיר¹⁹ לקראתו ומקבלין פניו בשדה²⁰ ואז רשאים כל מי שרוצה^{21,22} לצאת להקביל פניו הוא מקבל את כולם בסבר פנים יפות²³ ומראה פנים שוחקות לכולם.^{24, 25, 26, 27, 28}

Mais cela se comprendra à l'aide de la parabole d'un roi : avant son arrivée dans la ville, les habitants de la ville vont à sa rencontre et l'accueillent dans les champs. À ce moment-là, quiconque le souhaite a le droit d'aller à sa rencontre ; il les reçoit tous avec bienveillance et adresse à tous un visage souriant.

La réponse est donnée sous la forme d'une parabole. Avant qu'un roi n'entre dans sa ville, ses habitants vont à sa rencontre dans les champs ; là, quiconque le souhaite peut venir, et le roi reçoit tout le monde avec chaleur et leur adresse à tous un visage souriant.

2 ובלכתו העירה הרי הם הולכים אחריו. ואח"כ בבואו להיכל מלכותו אין נכנסים כ"א ברשות ואף גם זאת המובחרים שבעם ויחידי סגולה.

Lorsqu'il poursuit sa route vers la ville, ils marchent à sa suite. Ensuite, lorsqu'il arrive dans son palais royal, nul ne peut entrer sans permission, et même alors, [seuls] les meilleurs du peuple et quelques élus.

La parabole se poursuit. Lorsque le roi poursuit sa route vers la ville, le peuple le suit ; mais une fois qu'il est dans son palais, seuls ceux qui en ont reçu la permission peuvent entrer, et même alors, seuls quelques élus.

וכך הענין עד"מ בחודש אלול יוצאין להקביל אור פניו²⁹ ית' בשדה, כי הנה כתיב יאר ה' פניו אליך שהוא ענין הארת י"ג מדות³⁰ שיהי' [שיהיה] פנים בפנים

Il en va de même, par analogie, au mois d'Eloul : on sort à la rencontre de la lumière de Sa face, béni soit-Il, dans le champ. Car il est écrit : « Que Havaya fasse luire Sa face sur toi », ce qui désigne l'illumination des Treize Attributs, afin qu'elle soit face à face ;

Eloul est le roi dans le champ : on sort à la rencontre de la lumière de la face de D.ieu. La bénédiction sacerdotale « Que Havaya fasse luire Sa face sur toi » désigne l'illumination des Treize Attributs, une rencontre « face à face ».

דהיינו שיאיר גילוי פנימיות רצונו ית' למקור נש"י [נשמות ישראל] ע"י שיהיה עיקר פנימיות רצונו אליו ית' לדבקה בו בלב ונפש מעומקא דליבא במסירת נפש כמ"ש במ"א, והארה זו היא נמשכת מבחי' אל

c'est-à-dire que la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté, béni soit-Il, luit vers la source des âmes d'Israël, par le fait que le cœur même de la dimension intérieure de [la] volonté [d'une personne] soit tourné vers Lui, béni soit-Il, afin de s'attacher à Lui de tout cœur et de toute âme, du plus profond du cœur, avec le sacrifice de soi (messirout néfesh), comme cela est expliqué ailleurs. Cette illumination est attirée du niveau de Kel,

« Face à face » signifie que la dimension la plus intérieure de la volonté de D.ieu luit vers la source des âmes juives, en réponse à une personne qui tourne vers D.ieu le cœur même de sa propre volonté, afin de s'attacher à Lui du plus profond de son cœur, prête à se donner tout entière. Cette illumination provient du niveau du Nom Kel.

שהוא ראשית כל הייג מדות³¹ ומקורן וכללותן, וכמ"ש אל ה' ויאר לנו³² שהוא בחי' אור א"ס ב"ה עצמו ממש וכמ"ש כי הוי' אלהיך אש אוכלת הוא.

qui est le commencement des Treize Attributs, leur source et leur expression générale et collective ; comme il est écrit : « Havaya est Kel, et Il nous a éclairés », ce qui désigne le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, véritablement ; et comme il est écrit : « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant. »

Kel est le premier des Treize Attributs, leur source et ce qui les englobe tous. Le verset « Havaya est Kel, et Il nous a éclairés » montre que la lumière provient de Kel, qui est la Lumière infinie elle-même ; cette lumière est aussi appelée « un feu dévorant ».

פ"י כמו למשל זיו ואור האש היוצא מן האש עצמו שבכללותו אין בו שום התחלקות בינו לזיו ואור הנמשך ממנו.

C'est-à-dire, par exemple, comme l'éclat et la lumière du feu qui émanent du feu lui-même, lequel, considéré dans son expression générale et collective, ne présente aucune distinction entre lui-même et l'éclat et la lumière qui en émanent.

L'image du feu l'explique. L'éclat et la lumière qui émanent d'une flamme ne sont pas, dans leur expression générale et collective, séparés de celle-ci ; ils sont le feu lui-même qui se répand.

כך כביכול הארת פנים המאיר לכללות ישראל הוא מבחי' אל שהוא בחי' אור א"ס ב"ה עצמו ממש

De même, pour ainsi dire, l'illumination de la face qui luit vers Israël dans son ensemble provient du niveau de Kel, qui est le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, véritablement

De même, pour ainsi dire, l'illumination de la face de D.ieu qui luit vers tout Israël au mois d'Eloul n'est pas un rayon atténué. Elle provient de Kel, la Lumière infinie elle-même.

(עמ"ש בביאור ע"פ וכל העם רואים³³ את הקולות בפ"י מן המצר קראתי³⁴ ועי' בדי"ה אתם נצבים^{35,36} במש"ש [במה שכתוב שם] ולכן נקי אל עליון כו' ובדי"ה להבין פ"י וענין י"ג מדות³⁷ ובדי"ה וארשתך ל"י³⁸ בענין לבי ובשרי ירננו אל אל חי),³⁹

(Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Et tout le peuple voyait les sons », au sujet du sens de « Du lieu étroit, j'ai appelé » ; et voir dans le discours commençant par « Vous êtes debout », à l'endroit où il est écrit : « Et c'est pourquoi Il est appelé Kel Elyon », etc. ; ainsi que dans le discours commençant par « Comprendre le sens et la portée des Treize Attributs » ; et dans le discours commençant par « Je te fiancerai à Moi », au sujet de « Mon cœur et ma chair chantent de joie vers le Kel vivant »).

Cette parenthèse énumère quatre discours qui développent cette idée : l'explication de Torah Ohr sur « Et tout le peuple voyait les sons » (au sujet de « Du lieu étroit, j'ai appelé ») ; le discours « Vous êtes debout », sur la raison pour laquelle Il est appelé Kel Elyon ; le discours sur les Treize Attributs ; et le discours « Je te fiancerai à Moi », au sujet de « Mon cœur et ma chair chantent de joie vers le Kel vivant ».

ולכן נקי ישראל מלשון שר אל והיו"ד מורה על התמדת הפעולה כמו ככה יעשה כו'.⁴⁰

Et c'est pourquoi Israël est appelé ainsi, du terme sar Kel ; le youd indique la continuité de l'action, comme dans « Ainsi ferait-il », etc.

C'est pourquoi un Juif est appelé Israël : ce nom contient sar Kel, « Kel gouverne ». Le youd initial, préfixe de l'imparfait hébreu, indique une action qui se poursuit, comme dans l'expression décrivant l'habitude d'Iyov : « Ainsi ferait-il » constamment ; de même, Kel gouverne constamment le Juif.

ופ"י שבח"י אל הוא שר ומושל בקרבו (ועיין בזהר קדושים דפ"ו ע"א בראשית דף ח' ע"א ויגש ד' ר"ה ע"ב נשא קל"ב א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני),

Le sens est que le niveau de Kel est un prince et un souverain en lui (voir aussi le Zohar, Kedoshim, folio 86a ; Bereshis, folio 8a ; Vayigash, folio 205b ; Nasso, 132a ; ainsi que le commentaire du Ramaz au début de la paracha de Shemini) ;

Autrement dit, le niveau de Kel règne et gouverne en chaque Juif. Le texte énumère des passages du Zohar et du commentaire du Ramaz ; le Zohar sur Kedoshim, par exemple, dit que le Saint béni soit-Il appela Yaakov « Kel ».

דהיינו שיש בכל נפש מישראל ניצוץ אלהות ממש המחיה נפשו האלהית ומושך בטבעו למעלה לאור באור החיים⁴¹ למסור נפשו אליו ית' והוא למעלה מן החכמה ודעת שבנפשו,

c'est-à-dire qu'en chaque âme d'Israël se trouve une étincelle réelle de divinité, qui donne vie à son âme divine et l'attire naturellement vers le haut, «pour être illuminée de la lumière de vie», afin de se donner à Lui, béni soit-Il ; cela se situe au-dessus de la 'Hokhma (sagesse) et de la Daat (connaissance) de son âme.

En pratique, chaque âme juive contient une étincelle réelle de divinité qui donne vie à l'âme divine et l'attire naturellement vers le haut, «pour être illuminée de la lumière de vie», afin de se donner à D.ieu. Cette attraction dépasse la sagesse et la compréhension de l'âme.

כי על ידי החכמה והדעת לא היה משיג בחי' זו לבטל ולהפקיר א"ע [את עצמו] מכל וכל בשבילו ית' וזהו בנים אתם⁴² להוי' אלקיכם

Car, par la 'Hokhma et la Daat, il n'atteindrait pas ce niveau qui consiste à s'annuler et à se déposer entièrement pour Lui, béni soit-Il. Et c'est là [le sens de] «Vous êtes des enfants pour Havaya, votre D.ieu» :

Le raisonnement seul ne pourrait jamais conduire une personne à s'effacer et à se donner entièrement à D.ieu ; cette force vient de l'étincelle de Kel, qui est au-dessus de l'intellect. C'est le sens du verset : «Vous êtes des enfants pour Havaya, votre D.ieu».

כי ברא כרעא דאבוה^{43,44} הוא שנכלל ברצונו של אביו בלי שום טעם ודעת כמו בחי' רגל שבטל לגבי ראש ואין לו רצון שלו כלל.

car «le fils est la jambe de son père» : il est inclus dans la volonté de son père sans aucune raison ni compréhension, comme le pied, qui s'annule devant la tête et n'a absolument aucune volonté propre.

L'expression «le fils est la jambe de son père» (que l'on trouve, par exemple, dans les Tossafot sur Yevamos 3a) signifie que le fils est un prolongement de son père. Il est inclus dans la volonté de son père sans avoir besoin de raisons, comme le pied suit la tête et n'a aucune volonté propre.

וזהו בטל רצונך מפני רצונו^{45,46} שבכדי שיאיר אל האדם בחי' פנימיות רצונו ית' צריך לבטל כל רצונותיו שלא יהי' [יהיה] לו רצון אחר כלל:^{47,48,49}

Et c'est là le sens de «Annule ta volonté devant Sa volonté» : pour que le niveau de la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il, illumine une personne, celle-ci doit annuler tous ses propres désirs, afin de n'avoir aucune autre volonté.

C'est le «Annule ta volonté devant Sa volonté» de la Michna. Pour que la dimension la plus intérieure de la volonté de D.ieu illumine une personne, celle-ci doit mettre de côté tous ses propres désirs, jusqu'à n'avoir d'autre volonté que celle de D.ieu.

SECTION 2 • 113-6

Le désert intérieur et la recherche « de là »

3 ב והנה יש באדם בחי עיר מושב. ובחי שדה ומדבר. מדבר היא ארץ לא זרועה⁵⁰ שהם המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא לה' המה.

2. Or, en l'homme, il y a le niveau d'une ville habitée, ainsi que celui d'un champ et d'un désert. Le désert est « une terre non ensemencée » : ce sont les actes, les paroles et les pensées qui ne sont pas pour D.ieu.

La deuxième section commence par appliquer à l'homme les lieux de la parabole : il y a en lui une ville habitée, un champ et un désert. Le désert est « une terre non ensemencée » : il désigne tous les actes, les paroles et les pensées qui ne sont pas dirigés vers D.ieu.

אין צריך לומר אם פגם במחשבה דבור ומעשה אלא אפילו גם עניני היתר רק שהם ענינים שאינם צריכין לעבודת ה' ודברים בטלים הרי לאו אורחא דמלכא לאשתעי במילי דהדיוטא.⁵¹

Il va sans dire [qu'il en est ainsi] s'il a causé une atteinte par la pensée, la parole ou l'action ; mais même les choses permises, simplement parce qu'elles ne sont pas nécessaires au service de D.ieu, ainsi que les paroles vaines : car « il n'est pas dans la manière d'un roi de parler des affaires des gens ordinaires ».

Cela inclut non seulement les péchés par la pensée, la parole et l'action, mais aussi les activités permises qui ne servent à rien dans le service de D.ieu, ainsi que les paroles vaines. De tels propos sont indignes, car, selon les mots du Zohar, « il n'est pas dans la manière d'un roi de parler des affaires des gens ordinaires ».

4 וזהו אשר לא ישב אדם שם.⁵² פירוש אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁵³ וגוי לא ישב שם כי ועשו לי מקדש⁵⁴ ושכנתי בתוכם כתיב.

Et telle est [la signification de] « là où aucun homme (adam) n'habitait ». Le sens est le suivant : « homme » renvoie à ce qui est écrit : « Et au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme », etc. ; [II] n'y habitait pas, car il est écrit : « Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai au milieu d'eux. »

Jérémie décrit le désert comme un pays « où aucun homme (adam) n'habitait ». L'Admour Hazaken comprend le terme « homme » comme désignant l'« homme » céleste qu'Ézéchiél vit « au-dessus de la forme du trône », figure de la présence révélée de D.ieu : D.ieu ne réside pas dans le désert des actes et des paroles vides, car Il ne réside que là où l'on édifie pour Lui un Sanctuaire : « Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai au milieu d'eux. »

ועצה היעוצה לזה הנה כתיב ובקשתם משם⁵⁵ את הוי' אלהיך. פי' כי הנה כתיב וירא אלהים את האור
כי טוב ופירשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]^{56, 57}

Et voici le conseil à suivre : il est écrit : « Et tu rechercheras Havaya, ton D.ieu, depuis là. » L'explication est la suivante : il est écrit : « Et D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne », et nos Sages, de mémoire bénie, ont expliqué...

Le conseil se trouve dans le verset : « Et tu rechercheras Havaya, ton D.ieu, depuis là. » Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken se tourne vers la lumière du premier jour de la Création — « Et D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne » — et vers l'interprétation qu'en donnent les Sages.

כי טוב לגנוז⁵⁸ שבחי' אור שהוא בחי' הארת פנימיות רצונו ית' יש בכל אחד ואחד מ'שראל אלא שהוא
בבחי' הסתר והעלם מאד בטבעו

« ...qu'il était bon de la cacher. » Autrement dit, le niveau de la « lumière », qui est l'illumination de la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté, béni soit-Il, se trouve en chaque Juif, mais, par nature, demeure dans un état de profonde dissimulation et de grand retrait ;

Les Sages (dans le Zohar) interprètent « qu'elle était bonne » comme signifiant « qu'il était bon de la cacher » : cette lumière primordiale fut mise en réserve. En chaque Juif, cette lumière est l'illumination de la dimension la plus intérieure de la volonté de D.ieu ; par nature, elle reste profondément cachée en lui.

וצריך לגלות אוצר של יראת שמים⁵⁹ (ועמ"ש במ"א בפ"י מי גילה לבני רז זה⁶⁰ והיינו אור האהבה
המסותרת), ויש מי שהוא בבחי' אבידה אצלו ובחי' גלות.

et il faut révéler le « trésor de la crainte du Ciel » (voir ce qui est écrit ailleurs au sujet du sens de « Qui a révélé ce secret à Mes enfants ? » : il s'agit de la lumière de l'amour caché). Chez certains, elle est dans un état de perte, et dans un état d'exil.

La tâche de chacun est de faire apparaître ce trésor caché. Le Talmud l'appelle « un trésor de crainte du Ciel », le seul trésor que D.ieu garde dans Son dépôt. La parenthèse l'identifie à ce que le Talmud appelle « ce secret » d'Israël : avoir dit « nous ferons » avant « nous entendrons », ce qui correspond à l'amour caché en chaque Juif. Chez certains, cette lumière intérieure n'est pas seulement cachée, elle est aussi perdue, en exil.

וע"ז נאמר ובקשתם שתבקש ותחפש ואין חיפוש אלא אחר אבידה דהיינו דבר שהוא אבודה אצלו בבחי' גלות שהוא בחי' ניצוץ אלהות הנ"ל.

C'est à ce sujet qu'il est dit : « Et tu rechercheras » : il faut rechercher et fouiller, et l'on ne fouille qu'à la recherche de ce qui a été perdu. Il s'agit donc de ce qui est perdu pour lui, dans un état d'exil : le niveau de l'étincelle de divinité mentionnée plus haut.

C'est à une telle personne que le verset dit : « Et tu rechercheras » : rechercher implique de fouiller, et l'on ne fouille qu'à la recherche de ce qui a été perdu. Ce qu'elle a perdu et doit retrouver, c'est l'étincelle de divinité exilée décrite plus haut.

וזהו את הוי' אלהיך שהוא נמשך מבחי' אל השורה בכל אדם להחיות נפשו האלהית.⁶¹

Et telle est la signification de « Havaya, ton D.ieu » : [l'étincelle] provient du niveau de Kel, qui réside en chaque personne afin de donner vie à son âme divine.

C'est pourquoi le verset dit : « Havaya, ton D.ieu » : l'étincelle provient du niveau de Kel, qui réside en chaque personne afin de donner vie à son âme divine.

5 והנה הכתוב אומר ובקשתם משם.⁶² משם דייקא כי כשם שא"א לחפש אחר אבידה ולמצאה זולת במקום שנאבדה.

Or, le verset dit : « Et vous chercherez de là-bas. » « De là-bas » précisément, car, de même qu'il est impossible de chercher un objet perdu et de le retrouver ailleurs qu'à l'endroit où il a été perdu,

L'Admour Hazaken souligne les mots « de là-bas » (micham). On ne peut retrouver un objet perdu qu'en cherchant à l'endroit où il a été perdu.

כך לא ישיג אור פני ה' ושתהיה אהבתו אליו ויראתו על פניו⁶³ כ"א אחר החיפוש תחלה במקום שנאבדה

de même, il ne pourra atteindre la lumière de la face de D.ieu, ni avoir son amour dirigé vers Lui et sa crainte devant Sa face, qu'après avoir d'abord cherché à l'endroit où il les a perdus,

De même, une personne ne peut atteindre la lumière de la face de D.ieu, un amour qui la tourne vers D.ieu et une crainte qui se pose sur son visage, avant d'avoir d'abord cherché là où elle les a perdus.

לו ע"ד מ"ש נחפשה דרכינו⁶⁴ כו' שיפשפש במעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁶⁵ שעברו וחלפו מיום היותו אשר לא טובים וזהו ובקשתם משם.

selon le sens de ce qui est écrit : « Examinons nos voies », etc. : qu'il passe en revue ses actes, ses paroles et ses pensées passés, depuis le jour où il est venu au monde, qui n'étaient pas bons. Voilà ce que signifie : « Et vous chercherez de là-bas. »

C'est cette recherche que demande le livre des Lamentations avec les mots : « Examinons nos voies » : il doit considérer avec honnêteté tous ses actes, paroles et pensées passés, depuis le jour où il est venu au monde, qui n'étaient pas bons. C'est cela, « chercher de là-bas ».

כי לשון זה הוא דבר שיכול ממש להראות עליו באצבעו אשר יאמר עליו כי הוא זה וא"א לומר כך רק על הקב"ה⁶⁶ כמ"ש זה אלי ואנוהו^{67,68}

Car le terme « ceci » (zé) [désigne] une chose que l'on peut véritablement montrer du doigt, en disant à son sujet : « C'est ceci » ; et l'on ne peut le dire qu'au sujet du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : « Ceci est mon D.ieu, et je Le glorifierai »,

Pourquoi cet endroit est-il appelé « là-bas » ? Le mot « ceci » (zé) désigne quelque chose que l'on peut montrer du doigt en disant : « C'est ceci » ; en vérité, on ne peut le dire qu'au sujet du Saint béni soit-Il. Au bord de la mer, Israël dit : « Ceci est mon D.ieu, et je Le glorifierai » et, comme l'explique Rachi, le désigne du doigt.

כי מלא כל הארץ כבודו,⁶⁹ אבל מקום ומשכן הקליפות נק' שם כלומר עמוק מאד למטה.

car « toute la terre est remplie de Sa gloire ». Mais l'endroit et la demeure des kelipot (écorces) sont appelés « là-bas » (cham), c'est-à-dire très loin en bas.

D.ieu est « ceci », présent et proche, car « toute la terre est remplie de Sa gloire ». L'endroit où les kelipot, les forces qui dissimulent la divinité, ont leur demeure est appelé « là-bas » (cham) : loin, très loin en bas.

6 וזהו שדרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קראו שם פרעה⁷⁰ כו' העביר המועד ר"ל [רוצה לומר] הדרך של

המועד ושמחה העביר לשמחה של הוללות

Et voici ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont interprété au sujet du verset : « Ils crièrent là : Pharaon... », « il a laissé passer le temps fixé (moed) » : c'est-à-dire qu'il a détourné la voie de la fête et sa joie pour en faire une joie de frivolité.

Nos Sages ont interprété le verset au sujet de Pharaon : « Ils crièrent là : Pharaon, roi d'Égypte, est un tapage ; il a laissé passer le temps fixé (moed). » L'Alter Rebbe comprend ainsi le rôle de « là » : cela détourne la voie de la fête et sa joie sainte pour en faire une joie de frivolité.

וזהו ענין במדבר הזה יתמו,^{71,72} פי עיי דבורי אותיות התפלה שהוא בחיי מדבר הזה כמ"ש זה אלי⁷³ כו',

Et voici le sens de « Dans ce désert, ils prendront fin (yitamu) » : c'est-à-dire par la parole des lettres de la prière, qui est le niveau de « ce désert (midbar) », comme il est écrit : « Ceci est mon D.ieu », etc. ;

Le verset « Dans ce désert (bamidbar hazeh), ils prendront fin » est compris comme un remède. Midbar (« désert ») a la même racine que dibbour (« parole »), et « ceci » rappelle « Ceci est mon D.ieu » ; ainsi, la parole sainte des lettres de la prière constitue ce « midbar ».

וכן בעסק התורה כמ"ש בפ' מטות בפ' לאמר זה הדבר⁷⁴ כו' עיי' יתמו היינו כמ"ש בזהר שלח קס"ג ב'י⁷⁵ שהוא בחיי תמים תהיה⁷⁶ כו'

et de même par l'étude de la Torah, comme il est expliqué dans la paracha Matot au sujet de « en disant : "Voici la parole" », etc. Par ce moyen, « ils prendront fin (yitamu) », c'est-à-dire, comme il est écrit dans le Zohar, paracha Chelah, 163b, que cela relève du niveau de « Tu seras intègre (tamim) », etc.

Il en va de même des paroles de l'étude de la Torah, comme cela est expliqué dans la paracha Matot au sujet de « en disant : "Voici la parole" ». Par la parole sainte, « ils prendront fin (yitamu) » : le Zohar sur Chelah relie ce terme à « Tu seras intègre (tamim) avec Havaya ton D.ieu » ; la note de Kehot rectifie la référence du folio en 162b.

ושם ימותו הוא נפילת אפים⁷⁷ שהוא העלאת ניצוצים שנפלו בבחי' שם עיי' אליך^{78,79} ה' נפשי אשא⁸⁰ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ואותנו הוציא משם⁸¹ כי באמת הוציא אותנו מבחי' שם לדבקה בו ית'.

Et « là, ils mourront » désigne la nefilat apayim (« la prosternation sur le visage »), qui est l'élévation des étincelles tombées dans le niveau de « là », par « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme », etc. Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Et nous, Il nous a fait sortir de là », car, en vérité, Il nous a fait sortir du niveau de « là » afin que nous nous attachions à Lui, béni soit-Il.

Le verset poursuit : « et là, ils mourront ». Cela désigne la nefilat apayim, la prière récitée le visage incliné, au cours de laquelle on est prêt à remettre son âme et l'on dit : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » ; ainsi, on élève les étincelles tombées « là ». Tel est le sens de « Et nous, Il nous a fait sortir de là » : D.ieu nous a fait sortir de « là » afin que nous nous attachions à Lui.

אך מי שפוגם באיזו מחשבה או דבור וכ"ש [וכל שכן] מעשה הנה על זה נאמר ובקשתם משם

Mais celui qui cause une tache par quelque pensée ou parole, et à plus forte raison par un acte, c'est à son sujet qu'il est dit : « Et vous chercherez de là »,

Celui qui a causé une tache par une pensée ou une parole, et à plus forte raison par une action, est celui auquel s'adresse le verset : « Et vous chercherez de là ».

דהיינו שיפשפש במעשיו כו' אשר לא טובים, ועייז יתמרמר לבו בקרבו וישוב אל⁸² ה' וירחמהו דהיינו שיעורר רחמים רבים עלניצוץ אלהות שבתוכו בבחי' גלות.

c'est-à-dire qu'il examine ses actes, etc., qui n'étaient pas bons ; par ce moyen, son cœur s'emplira d'amertume en lui, et «il retournera vers Havaya, et Il aura pitié de lui» : c'est-à-dire qu'il éveillera une grande miséricorde envers l'étincelle de divinité en lui, qui se trouve en état d'exil.

Il doit examiner ses actes passés qui n'étaient pas bons, jusqu'à ce que son cœur s'emplisse d'amertume ; alors, «il retournera vers Havaya, et Il aura pitié de lui». Autrement dit, il éveillera une grande miséricorde divine envers l'étincelle de divinité en lui qui se trouve en exil.

SECTION 3 • 17

La compassion et le feu d'en bas

7 ועל זה נאמר ליעקב אשר פדה⁸³ את אברהם^{84,85} כי מדת יעקב הוא מדת רחמנות⁸⁶ שעייז פודה מהגלות מדת אהבה⁸⁷ היא מדתו של אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום], כי

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « À Yaakov, qui a délivré Avraham » ; car l'attribut de Yaakov est celui de la compassion, grâce auquel il délivre de l'exil l'attribut de l'amour, qui est celui d'Avraham notre père, que la paix soit sur lui ; car

C'est de cette compassion que parle le prophète lorsqu'il évoque « Yaakov, qui a délivré Avraham ». L'attribut de Yaakov est la compassion (ra'hamim), et c'est par elle que l'attribut de l'amour, celui d'Avraham, est délivré de l'exil.

לכן נק' אבינו כו' ולהיות ברא כרעא דאבוה להבטל ולהכלל ברצונו ית' (ועמ"ש בפ"י ובקשתם משם ע"פ וישב יעקב ובמ"ש ע"פ כנשר יעיר⁸⁸ בפ"י דרשו כו' בהמצאו).⁸⁹

c'est pourquoi celui-ci est appelé « notre père », etc., et [pourquoi nous devons être] « le fils, jambe de son père », nous annuler et nous inclure dans Sa volonté, béni soit-Il (voir aussi ce qui est écrit sur le sens de « Et vous chercherez de là-bas », à propos du verset « Et Yaakov s'installa », ainsi que ce qui est écrit à propos du verset « Comme un aigle éveille son nid », sur le sens de « Cherchez... tant qu'Il peut être trouvé »).

Avraham, dont l'attribut est l'amour, est appelé « notre père », et l'amour constitue le lien du fils qui est « la jambe de son père », annulé et inclus dans la volonté de Dieu (comme il est expliqué au paragraphe 2). La parenthèse renvoie aux discours sur « Et Yaakov s'installa » et sur « Comme un aigle éveille son nid », où est expliqué « Cherchez Havaya tant qu'Il peut être trouvé ».

אך האדם אשר יפשפש במעשיו ולא יתעורר בו מדת רחמנות ולא יתמרמר לבו בקרבו עם היות שמעמיק במחשבתו איך נפל ניצוץ אלהות בגלות בתוך נפשו זאת ישים אל לבו ונשא עליו המשל הזה,

Mais si une personne examine ses actes sans que l'attribut de la compassion s'éveille en elle, et sans que son cœur s'emplisse d'amertume, bien qu'elle réfléchisse profondément à la manière dont une étincelle de divinité est tombée en exil au sein de son âme, qu'elle prenne cela à cœur et applique à elle-même cette parabole :

Que doit faire celui qui examine ses actes et réfléchit profondément à la manière dont une étincelle de divinité est tombée en exil en lui, mais n'éprouve ni compassion ni amertume ? Qu'il considère la parabole suivante.

כי היות טבע האדם כשכואב לו אפילו צפורן רגלו מחמת שנגף באבן מרגיש הכאב במוחו ומצטער.

la nature humaine est telle que, lorsque même l'ongle de son orteil lui fait mal parce qu'il l'a heurté contre une pierre, il ressent la douleur dans son cerveau et en est affligé.

Lorsqu'un orteil est blessé, même à l'ongle, en heurtant une pierre, la douleur est ressentie dans le cerveau et l'être tout entier en est affligé.

אך היינו כשאבר הנגוף עודנו מחובר בו טרם נחתך, אבל כשחותכין את האבר אין המוח מרגיש את הכאב מפני שהוא נכרת ונפרד משרשו.

Cela n'est vrai que tant que le membre blessé reste attaché à lui, avant d'avoir été coupé. Mais lorsque le membre est coupé, le cerveau ne ressent pas la douleur, car il a été sectionné et séparé de sa racine.

Cela n'est vrai que tant que le membre reste attaché. Une fois coupé, le cerveau ne ressent plus rien, car le membre a été sectionné et séparé de sa racine.

כך אנחנו בניי [בני ישראל] מחוברים ודבקים בו ית' ולכן צריכים אנחנו להרגיש הכאב והפגם שפגמנו והורדנו בגלות ניצוץ אלהותו ית'

De même, nous, les enfants d'Israël, sommes liés à Lui et attachés à Lui, béni soit-Il ; nous devons donc ressentir la douleur et le dommage que nous avons causés en portant l'étincelle de Sa divinité, béni soit-Il, en exil.

Les Juifs sont liés à D.ieu et attachés à Lui. Nous devons donc ressentir la douleur et le dommage que nous avons causés en portant Son étincelle en exil.

כי אע"פ [אף על פי] שחטא⁹⁰ כו' ויש לו בחי' ניצוץ אלהות הנ"ל ואיננו מסתלק ממנו אלא שהוא בגלות, ולא עוד

Car « même s'il a péché », etc., il possède le niveau de l'étincelle de divinité mentionnée plus haut, et celle-ci ne le quitte pas ; elle est seulement en exil. Et plus encore,

Comme le dit le Talmud : « Même s'il a péché, il reste Israël » ; l'étincelle de divinité ne quitte jamais un Juif, elle est seulement en exil.

אלא שעדיין נקרא במעלות ומדריגות השר שהוא בחי' ישראל הנ"ל, כי אינו דומה מעלת השר עם היותו בשביה למעלת ההדיוט,

il est toujours désigné par les rangs et les degrés du prince (sar), qui est le niveau d'Israël mentionné plus haut ; car la condition d'un prince, même lorsqu'il est captif, n'est pas celle d'un homme du commun,

Bien plus, il conserve le rang de sar, le prince, qui est le niveau d'Israël (sar Kel) expliqué précédemment. Un prince captif n'est toujours pas comme un homme du commun.

כי עדיין ניכר וידוע מעלתו של השר ובתנועה א' יכול שיהפך מן ההיפך אל ההיפך לגמרי לחזור לקדמותו כו',

car le rang du prince est encore reconnu et connu, et par un seul mouvement, il peut être retourné de l'extrême à son opposé complet, pour retrouver son état antérieur, etc.

Son rang princier est encore reconnu et, d'un seul mouvement, il peut être complètement retourné, d'un extrême à l'autre, et rétabli dans sa position antérieure.

אך מה שאינו מרגיש בנפשו הכאב והפגם היינו מפני שפגם כ"כ [כל כך] עד שנפרד ונכרת משרשו לגמרי,

Mais s'il ne ressent pas dans son âme la douleur et l'atteinte, c'est parce qu'il s'est tellement abîmé qu'il a été entièrement séparé et retranché de sa racine.

S'il ne ressent aucune douleur ni aucun dommage dans son âme, c'est parce qu'il s'est tellement abîmé qu'il a été entièrement coupé de sa racine, comme le membre amputé.

ומזה אדרבה יעורר רחמים יותר גדולים עם היות שאינו מרגיש הרחמנות על עצמו כמ"ש במ"א על מאמר ברחמיך הרבים⁹¹ רחם עלינו,⁹² פ"י מפני שאנחנו אין שכלנו הדל משיג גודל הרחמנות וכו'.

Et, au contraire, cela doit l'amener à éveiller une compassion encore plus grande, bien qu'il ne ressente pas de compassion pour lui-même, comme cela est expliqué ailleurs à propos des paroles: «Dans Ta grande miséricorde, prends-nous en pitié»; c'est-à-dire que, pour nous, notre pauvre intellect ne saisit pas l'immensité de cette compassion, etc.

Cette insensibilité même doit l'amener à éveiller une compassion encore plus grande, bien qu'il n'éprouve aucune compassion pour lui-même. C'est ainsi qu'il est expliqué ailleurs au sujet de la prière: «Dans Ta grande miséricorde, prends-nous en pitié»: nous demandons une grande compassion, car notre intellect limité ne peut saisir combien cette compassion doit être grande.

כי מדת רחמנות מדתו של יעקב מבריה מן הקצה⁹³ אל הקצה, (שעם היות שהוא כמשל שנפרד ונכרת משרשו לגמרי אעפ"כ [אף על פי כן] ע"י הרהור תשובה^{94, 95} אי ישוב ויתדבק בשרשו.

Car l'attribut de compassion, l'attribut de Yaakov, «s'étend d'une extrémité à l'autre» (de sorte que, bien qu'il soit, comme dans la parabole, entièrement séparé et retranché de sa racine, néanmoins, par une seule pensée de techouva, il reviendra et s'attachera à sa racine.

L'attribut de compassion de Yaakov est semblable à la barre centrale du Michkan, qui «s'étendait d'une extrémité à l'autre»: il atteint même l'extrême le plus éloigné. Ainsi, même celui qui est entièrement coupé de sa racine peut y revenir et s'y attacher par une seule pensée de techouva, comme le Talmud évoque celui qui aurait eu «une pensée de techouva à l'esprit».

וכמ"ש בפרשה במדבר בד"ה וידבר⁹⁶ כו' לגלגלתם כמו ד"מ [דרך משל] אם היה נמצא ברפואות לחבר גופו אל ראשו כך הוא ענין נשיאת ראש כו'

Comme cela est expliqué dans la paracha Bamidbar, dans le discours commençant par «Et Il parla», etc., à propos de «selon leurs têtes (legoulguelotam)»: de même que, par analogie, si l'on trouvait parmi les remèdes [un moyen] de rattacher le corps à sa tête, ainsi en va-t-il de «l'élévation de la tête», etc.;

La parenthèse renvoie au discours de la paracha Bamidbar sur «selon leurs têtes (legoulguelotam)». Le re-censement, appelé «élévation de la tête», est comparé à un remède qui pourrait rattacher un corps à sa tête coupée: il reconnecte l'âme ici-bas à sa racine d'en haut.

ע"ש, ובד"ה ביום השמיני עצרת⁹⁷ ואפילו חייבי כריתות דכתיב בהו ונכרתה כו' ועל זה אמר הכתוב כי אבי ואמי עזבוני⁹⁸ מכל מקום וה' יאספני), ואם גם בזאת לא יתעורר בו מדת רחמנות הנ"ל

voir là-bas. Et dans le discours commençant par «Le huitième jour, une assemblée»: même ceux qui sont passibles de karèt, dont il est écrit «et elle sera retranchée», etc. C'est à leur sujet que le verset dit: «Car mon père et ma mère m'ont abandonné»; néanmoins, «Havaya me recueillera». Si même cela n'éveille pas en lui l'attribut de compassion mentionné plus haut,

Il est également fait référence au discours sur Chemini Atséret: même ceux qui sont passibles de karèt, dont les âmes sont «retranchées», peuvent être recueillis à nouveau, comme le dit le verset: «Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera.» Si même cela n'éveille pas sa compassion, il reste encore un autre conseil.

הנה זאת העצה היעוצה דהנה כתיב הרועה בשושנים⁹⁹ ופ"י בזהר (שמות דף עשרים) מה שושנה אתהפך מגוון סומק לגוון חור ע"י אשא כו'.

voici le conseil qui est donné: il est écrit: «celui qui fait paître parmi les roses (chochanim)», et le Zohar l'explique (Chemot, folio 20): de même que la rose passe d'une teinte rouge à une teinte blanche par le feu, etc.,

Le conseil vient du verset «celui qui fait paître parmi les roses» et du commentaire que le Zohar en donne: la rose, qui est rouge, ne devient blanche que par le feu.

כך הנה כתיב אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו שהחטא נקרא אדום¹⁰⁰ וכן כל המעשים והדבורים והמחשבות שבכל עניני העולם נק' גם כן אדום לפי שהמה מחשבות היצר ותחבולותיו יתהפך לגוון חור

ainsi est-il écrit: «Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige.» Car le péché est appelé «rouge»; de même, les actes, les paroles et les pensées concernant toutes les affaires du monde sont eux aussi appelés «rouges», car ce sont les pensées du [mauvais] penchant et ses machinations; [ils] seront transformés en une teinte blanche,

Ainsi, Isaïe dit: «Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige.» Le péché est «rouge», de même que les actes, les paroles et les pensées d'une personne concernant les affaires du monde, qui sont le produit des machinations du mauvais penchant; eux aussi peuvent devenir blancs.

שהוא בחינת כשלג ילבינו על ידי בחי' אש. והנה יש אש שלמעלה ואש שלמטה ואש שלמעלה לא כל אדם זוכה לזה.

qui est le niveau de «ils deviendront blancs comme la neige», par le niveau du feu. Or, il y a un feu d'en haut et un feu d'en bas ; quant au feu d'en haut, tous ne le méritent pas.

Ce blanchiment se produit par le feu. Il y a un feu d'en haut et un feu d'en bas, et tous ne méritent pas le feu d'en haut.

אך אש שלמטה הוא ענין סיגופים ותעניות למעט חלבו ודמו¹⁰¹ שהם מסטרא דק"נ [דקליפת נוגה] ואז יאר ה' פניו בחי' הארת פנים כנ"ל:^{102, 103, 104}

Mais le feu d'en bas consiste en des mortifications et des jeûnes, afin de réduire sa graisse et son sang, qui relèvent de la kelipat noga ; alors «Havaya fera briller Son visage», le niveau de l'illumination du visage, comme mentionné plus haut.

Le feu d'en bas consiste en des mortifications et des jeûnes, qui réduisent la graisse et le sang d'une personne, dont la source est la kelipat noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés. Alors, «Havaya fera briller Son visage» : c'est l'illumination du visage évoquée dans la première section.

SECTION 4 • 118-9

Maintenir l'amour : Torah et bonté

8 ג אך עוד אחת היא צריך לשית עצות בנפשו מ"ש בשווקים וברחובות אבקשה את שאהבה נפשי¹⁰⁵ וגוי

3. Mais il est encore un autre [conseil] qu'il faut se donner : ce qui est écrit, «Dans les marchés et dans les rues, je chercherai celui qu'aime mon âme», etc.,

La troisième section apporte encore un conseil, tiré du Cantique des Cantiques : «Dans les marchés et dans les rues, je chercherai celui qu'aime mon âme.»

עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי.¹⁰⁶
«Jusqu'à ce que j'aie trouvé celui qu'aime mon âme ; je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir, jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçu.»

Le verset se poursuit ainsi : «Jusqu'à ce que j'aie trouvé celui qu'aime mon âme ; je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir, jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçu.» Chaque expression sera appliquée à la quête de l'âme.

פִּי שֶׁאֵהָבָה נִפְשִׁי בְּקִמְצָה הוּא לְשׁוֹן כָּבֵד מֵהַ שֶׁאֵהָבָה כָּבֵד הֵינּוּ כִּי יִשְׂרָאֵל עָלָיו בְּמַחֲשָׁבָה¹⁰⁷ הַקְדוּמָה¹⁰⁸

L'explication : «qu'aime mon âme» (she'ahavah nafshi), [vocalisé] avec un kamats, exprime l'idée de «déjà» : ce que [mon âme] a déjà aimé. C'est-à-dire qu'Israël s'est élevé dans la Pensée primordiale ;

Dans «celui qu'aime mon âme» (she'ahavah nafshi), le verbe est vocalisé avec un kamats, ce qui lui donne le sens du passé : celui que mon âme a déjà aimé. Cela fait référence au fait qu'Israël s'est élevé dans la Pensée primordiale de D.ieu, avant la création.

וְזֶהוּ בְּחִינַת טְהוּרָה הִיא¹⁰⁹ קוֹדֵם אֶתָּה בְּרֵאת כְּמִ"שׁ ע"פ יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע¹¹⁰ וּמִבְּחִי זֶה נִמְשָׁךְ בֶּה אֹר

הַגִּנּוּזִי הִיא בְּחִי אֵהָבָה הַמְּסוּתֶרֶת כְּנִ"ל בְּפִי אֶת הָאֹר

et c'est le niveau de «elle est pure», avant «Tu l'as créée», comme cela est expliqué à propos du verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher». De ce niveau, la lumière cachée est attirée en elle, c'est-à-dire le niveau de l'amour caché, comme expliqué plus haut au sujet du sens de «la lumière,

C'est l'état de l'âme désigné dans la bénédiction matinale Elokai Nechama par les mots «[que Tu m'as donnée] est pure», qui précèdent «Tu l'as créée». De ce niveau, la lumière cachée est attirée dans l'âme sous forme d'amour caché, comme expliqué plus haut (paragraphe 4) au sujet de «la lumière, qu'il était bon de cacher».

כִּי טוֹב לְגִנּוּזִי כֹי וְזֶהוּ שֶׁאֵהָבָה נִפְשִׁי מְכַבֵּר וְכַעֲנִין מִ"שׁ ע"פ רָאָה אֲנִכִּי¹¹¹ בְּפִי לֵאמֹר הָאֲזַרְחִי¹¹² כֹי.

qu'il était bon», de la cacher, etc. Ainsi, «celui qu'aime mon âme» désigne celui qu'elle aime depuis longtemps ; une idée semblable est expliquée à propos du verset «Vois, moi...», concernant le sens de «d'Eitan haEzra'hi», etc.

Voilà pourquoi il est dit «celui qu'aime mon âme» au passé : il s'agit d'un amour ancien. Une idée semblable est expliquée dans le discours sur «Vois, moi...», au sujet de l'expression «d'Eitan haEzra'hi».

אֲךָ יֵשׁ מִי שֶׁאֵהָבָה זֶה הִיא בְּחִינַת אֲבִידָה אֲצִלוּ וּבְבִחִי גִלוּת כְּנִ"ל וְעַל זֶה נֹאמֵר אֲבִקְשָׁה אֶת שֶׁאֵהָבָה

נִפְשִׁי, וְהִנֵּה בְּחִינַת הַחִיפּוּשׁ הוּא בְּשׁוּקִים וּבְרַחוּבוֹת בְּמָקוֹם הָאֲבִידָה,

Mais il est des personnes chez qui cet amour se trouve dans un état de perte et d'exil, comme mentionné plus haut. C'est à leur sujet qu'il est dit : «Je chercherai celui qu'aime mon âme.» Or, la recherche a lieu «dans les marchés et dans les rues», là où la chose a été perdue ;

Chez certaines personnes, cet amour est perdu et en exil ; c'est à leur sujet qu'il est dit : «Je chercherai celui qu'aime mon âme.» La recherche se déroule «dans les marchés et dans les rues», là où il a été perdu.

אך אף גם אם מצא את האבדה הנה לא יתקיים בו אור ה' בלתי כלים כי זה גורם הסתלקות האור כנודע,

Mais même s'il a retrouvé la chose perdue, la lumière de D.ieu ne subsistera pas en lui sans réceptacles, car cela provoque le retrait de la lumière, comme on le sait.

Pourtant, même après avoir retrouvé l'amour perdu, la lumière de D.ieu ne demeurera pas dans une personne sans réceptacles pour la contenir ; comme on le sait, une lumière dépourvue de réceptacle se retire.

ולכן העצה לעשות כלים לאור ה' והם אותיות התורה כי בית אמי זו תורה שבכתב וחדר הורתי זו תורה שבעל פה^{113, 114} וכמ"ש

C'est pourquoi le conseil est de façonner des réceptacles pour la lumière de D.ieu, et ce sont les lettres de la Torah. Car «la maison de ma mère» désigne la Torah écrite, et «la chambre de celle qui m'a conçu» désigne la Torah orale. Et comme il est écrit,

Il faut donc façonner des réceptacles pour la lumière de D.ieu ; ce sont les lettres de la Torah. «La maison de ma mère» désigne la Torah écrite, et «la chambre de celle qui m'a conçu» désigne la Torah orale.

כי הוי' אלהיך אש אוכלה הוא וכשם שא"א לאש להאחז בלי פתילה או שום דבר הנאחז בו.

« Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant » ; et de même qu'il est impossible au feu de prendre sans mèche, ou sans quelque chose auquel il puisse s'attacher,

D.ieu est appelé « un feu dévorant », et un feu ne peut s'attacher à rien sans mèche ni combustible auquel se fixer.

כך אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו כו'. עמ"ש מזה בד"ה במדבר סיני באהל מועד,¹¹⁵ וכדאיתא בזהר¹¹⁶ על פסוק הרועה בשושנים שושנים ששונה הלכות כו'.¹¹⁷

ainsi : « Je l'ai saisi et ne le laisserai pas aller jusqu'à ce que je l'aie amené », etc. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assigination » ; et comme on le trouve dans le Zohar à propos du verset « qui fait paître parmi les roses » : chochanim (roses), [à lire comme] ché-choné halakhot (celui qui étudie les lois), etc.

L'amour qui a été trouvé doit donc être « saisi » et « introduit » dans la Torah, sa mèche, afin qu'il ne s'évanouisse pas. Le texte renvoie au discours sur « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assigination », ainsi qu'à l'interprétation du Zohar de « qui fait paître parmi les roses (chochanim) » : il s'agit de ceux qui étudient (ché-chonim) les lois.

9 ולכן כתיב הרועה כי ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים¹¹⁸ מפני שע"י עסק התורה שהוא רצונו יתברך רוח אייתי רוח¹¹⁹

C'est pourquoi il est écrit: «celui qui nourrit» (haro'é), car Israël nourrit leur Père qui est aux cieux: par l'étude de la Torah, qui est Sa volonté, béni soit-Il, «un esprit apporte un esprit

C'est pourquoi le verset parle de «celui qui nourrit»: comme le dit le Zohar, Israël «nourrit leur Père qui est aux cieux». L'étude de la Torah est la volonté de D.ieu et, comme le dit ailleurs le Zohar, un esprit d'en bas «apporte un esprit» d'en haut.

ואמשיך רוח להיות שורה ומתגלה בו בחינת פנימיות רצונו ית', כמו שע"י אכילת האדם מחבר נשמתו בגופו שיתפשטו בו כוחות נשמתו בהרחבה.

et attire un esprit», afin que le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté, béni soit-Il, repose en lui et s'y révèle; de même que, par la nourriture qu'il prend, l'homme rattache son âme à son corps, de sorte que les forces de son âme s'y déploient largement.

Par l'étude de la Torah, la dimension la plus intérieure de la volonté de D.ieu vient reposer et se révéler. La comparaison est celle de la nourriture: manger unit l'âme au corps, de sorte que les forces de l'âme s'y déploient librement.

כך כביכול ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים על ידי התורה ומצות שהם רצונו ית' רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות שורה ומתגלה בחינת הארת רצה"ע [רצון העליון] בהארת פנים כו'

De même, pour ainsi dire, Israël nourrit leur Père qui est aux cieux par la Torah et les mitsvot, qui sont Sa volonté, béni soit-Il: «un esprit apporte un esprit et attire un esprit», afin que l'illumination de la Volonté suprême repose et se révèle dans le rayonnement du visage, etc.,

De même, pour ainsi dire, Israël «nourrit» leur Père qui est aux cieux par la Torah et les mitsvot, qui sont Sa volonté, et attire ainsi la lumière de la Volonté suprême dans le rayonnement de Son visage, les Treize Attributs.

ע"י אותיות התורה גם ע"י מצות הצדקה שהוא מדת החסד שהוא חיצוניות וכלי לבחי' האור והאהבה בחי' פנימיותו וכמ"ש כי באור פניך נתת לנו¹²⁰ תורת חיים ואהבת חסד.

par les lettres de la Torah, ainsi que par la mitsva de la charité, qui est l'attribut de 'Hessed (bonté), dimension extérieure ('hitsoniyout) et réceptacle du niveau de la lumière et de l'amour, niveau de sa dimension intérieure; comme il est écrit: «Car, par la lumière de Ton visage, Tu nous as donné une Torah de vie et un amour de bonté.»

Cette lumière est attirée par les lettres de la Torah et par la charité, qui est 'Hessed: la bonté est la forme extérieure et le réceptacle de la lumière et de l'amour qui en constituent le noyau intérieur. La prière l'exprime ainsi: «Car, par la lumière de Ton visage, Tu nous as donné une Torah de vie et un amour de bonté.»

פ"י כי לאור פני ה' שהוא בחי האור יש שני כלים שהם תורה וחסד כנ"ל:

Cela signifie que la lumière du visage de D.ieu, qui est le niveau de la lumière, possède deux réceptacles, à savoir la Torah et 'Hessed, comme il a été mentionné plus haut.

La lumière du visage de D.ieu possède donc deux réceptacles, la Torah et 'Hessed, comme le montrent les mots de la prière.

SECTION 5 • 10-11

Résumé

10 קיצור מד"ה אני לדודי

Résumé du discours commençant par «Je suis à mon bien-aimé».

Ici commence un résumé (kitsour) du discours, qui en reprend brièvement les points principaux et ajoute d'autres références.

11 (א) באלול מתחיל בחי אני לדודי¹²¹ דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ובראש השנה ויום הכפורים הוא ודודי לי היינו המשכת אלקותו למטה מתחלה שמאלו תחת לראשי¹²² יראה.

(1) En Eloul commence le niveau de «Je suis à mon bien-aimé», c'est-à-dire un éveil d'en bas ; et à Roch Hachana et à Yom Kippour, c'est «et mon bien-aimé est à moi», c'est-à-dire la descente de Sa divinité ici-bas : d'abord, «Sa gauche est sous ma tête», la crainte.

La première section du résumé reprend l'ouverture: Eloul est «Je suis à mon bien-aimé», l'éveil d'en bas, tandis que Roch Hachana et Yom Kippour sont «et mon bien-aimé est à moi», la descente de la divinité, qui commence par «Sa gauche est sous ma tête», la crainte.

באלול יג"מ [י"ג מדות] וא"כ למה אינם יו"ט [יום טוב] (ע' [ע"י] כה"ג [כהאי גוונא] גבי פורים בד"ה חייב אינש כו' עד דלא ידעי).¹²³

En Eloul, les Treize Attributs ; si tel est le cas, pourquoi ces jours ne sont-ils pas des jours de fête ? (Voir un cas analogue à propos de Pourim, dans le discours qui commence par «Une personne est tenue», etc., «jusqu'à ce qu'elle ne sache plus».)

La question est la suivante : les Treize Attributs se révèlent en Eloul ; pourquoi ses jours ne sont-ils donc pas des jours de fête ? Une discussion parallèle sur Pourim se trouve dans le discours consacré à l'énoncé talmudique : «Une personne est tenue [de boire à Pourim] jusqu'à ce qu'elle ne sache plus.»

אך זהו כמו עד"מ מלך שיוצאים להקביל פניו בשדה. יאר ה' פניו הוא ענין יג"מ [י"ג מדות].

Mais cela s'explique par l'analogie d'un roi que l'on va accueillir dans les champs. «Que Havaya fasse rayonner Son visage» désigne les Treize Attributs.

La réponse est donnée par la parabole du roi que l'on accueille dans les champs. Le verset «Que Havaya fasse rayonner Son visage» fait référence aux Treize Attributs.

ובח"י יאר היינו מ"ש אל ה' ויאר לנו¹²⁴ עמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות,¹²⁵ וזהו ישראל ישר אל (עמ"ש בפ"י לעשות הישר¹²⁶ סד"ה כי תשמע בקול) שבחינת אל הוא שר ומושל בקרבנו: (ב)

Et le niveau du «rayonnement» correspond à ce qui est écrit: «Havaya est Kel, et Il nous a éclairés»; voir à ce sujet le discours qui commence par «Les chefs des tribus». C'est là le sens de Yisrael: yashar Kel (voir ce qui est écrit sur le sens de «faire ce qui est droit» à la fin du discours qui commence par «Lorsque tu écouteras la voix»), car le niveau de Kel est celui d'un prince et d'un souverain en son sein. (2)

Le «rayonnement» est la lumière évoquée par «Havaya est Kel, et Il nous a éclairés», dont il est question dans le discours sur «Les chefs des tribus». Le nom Yisrael se lit aussi yashar Kel, «droit vers Kel»; il renvoie au discours sur «faire ce qui est droit», car Kel règne au-dedans du Juif. Le signe (2) ouvre la deuxième section du résumé.

והנה יש באדם בח"י עיר מושב כמ"ש סד"ה בפ' נסכים¹²⁷ בפ"י ארץ מושבותיכם,¹²⁸ ובחינת שדה עמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' חיי ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.¹²⁹

Or, il existe chez l'homme le niveau d'une ville habitée, comme l'explique la fin du discours sur la section des libations, à propos du sens de «le pays de vos demeures»; et le niveau d'un champ: voir ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parachat 'Hayé Sarah, sur le verset «Yits'hak sortit pour méditer dans le champ».

Deuxième section: il existe chez l'homme une ville habitée; voir à ce sujet le discours sur les libations («le pays de vos demeures»). Il existe aussi un champ; voir Torah Ohr, 'Hayé Sarah, à propos de Yits'hak qui sortit «pour méditer dans le champ».

ובחינת מדבר זהו ארץ לא זרועה¹³⁰ (עמ"ש בד"ה אלה מסעי¹³¹ ומ"ש מענין זריעה בד"ה האזינו השמים¹³² ובד"ה בשלח פרעה ובד"ה ששים המה מלכות)¹³³

Et le niveau du désert, c'est «une terre qui n'a pas étéensemencée» (voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Voici les étapes», et ce qui est écrit sur la question des semailles dans les discours qui commencent par «Écoutez, ô cieux», «Lorsque Pharaon renvoya» et «Il y a soixante reines»),

Il y a également un désert, «une terre qui n'a pas étéensemencée». La parenthèse énumère des discours sur les étapes dans le désert et sur l'idée des semailles.

אשר לא ישב אדם שם¹³⁴ הפך ממ"ש האמנם ישב אלקים על הארץ.^{135, 136} והעצה לזה כמו שכתוב
ובקשתם משם.¹³⁷

«où aucun homme n'a habité», à l'inverse de ce qui est écrit : «D.ieu habiterait-il vraiment sur la terre ?» Le remède à cela est ce qui est écrit : «Et tu chercheras à partir de là.»

Dans le désert, «aucun homme n'a habité»; c'est l'inverse de l'étonnement de Chlomo : «D.ieu habiterait-il vraiment sur la terre ?» Le remède est : «Et tu chercheras à partir de là.»

כי את האור כי טוב¹³⁸ לגנוז בחיי אל הי ויאר לנו שכבחינת ישר אל. אך יש מי שהוא בכחינת אבידה
אצלו.

Car «la lumière, qui était bonne» fut mise en réserve : c'est le niveau de «Havaya est Kel, et Il nous a éclairés», qui se trouve au niveau de yashar Kel. Mais chez certains, elle se trouve dans un état de perte,

La lumière mise en réserve est le niveau de «Havaya est Kel, et Il nous a éclairés», présent en Yisrael, yashar Kel. Pourtant, chez certaines personnes, elle s'est perdue.

וע"ד איזהו שוטה המאבד¹³⁹ שם מה שנותנין לו. וע"ד מ"ש ובאו האובדים בארץ אשור.¹⁴⁰ וכתוב תעיתי
כשה¹⁴¹ אובד.¹⁴²

à la manière de : «Qui est un sot ? Celui qui perd là ce qu'on lui donne» ; et à la manière de ce qui est écrit : «Ceux qui se sont perdus au pays d'Achour viendront» ; et il est écrit : «J'ai erré comme une brebis perdue.»

Trois paroles au sujet de la perte : la définition talmudique du sot, celui qui perd ce qu'on lui donne — le mot «là», sham, dans le texte ne figure pas dans la formulation du Talmud — ; la parole d'Isaïe : «ceux qui se sont perdus au pays d'Achour» ; et celle du psalmiste : «J'ai erré comme une brebis perdue.»

ועיין מזה בגמ' [בגמרא] ספ"ג [סוף פרק ג'] דמכות¹⁴³ (דף כ"ד סע"א [סוף עמוד א]) ובמהרש"א [ובמהרש"א] שם בח"א
[בחדושי אגדות] ועיין ברכות פ' קרח¹⁴⁴ ובפ' בשלה¹⁴⁵ ס"פ כ"ד מה הצאן כו'

Voyez à ce sujet la Guemara, à la fin du troisième chapitre de Makkot (folio 24, fin du côté a), ainsi que le Maharsha à cet endroit, dans les 'Hidouchei Aggadot ; voyez également le Midrach Rabbah sur la paracha de Kora'h et sur la paracha de Bechala'h, à la fin du chapitre 24 : «De même que les brebis...»,

Pour davantage à ce sujet : à la fin du troisième chapitre de Makkot, le Talmud interprète «Vous vous perdrez parmi les nations» comme «à la manière d'un objet perdu que l'on recherche», comme dans «J'ai erré comme une brebis perdue ; cherche Ton serviteur», et le Maharsha commente ce passage. Le Midrach sur Kora'h et sur Bechala'h ajoute : «De même que les brebis...»

אף ישראל אע"פ [אף על פי] שחוטאין¹⁴⁶ כו' ע"ש וזהו כשה אובד. וצריך לחפש במקום שנאבדה שיפשפש במעשיו, וזהו ובקשתם משם, וישוב אל¹⁴⁷ ה' וירחמהו,

«ainsi Israël, bien qu'ils pèchent», etc. ; voyez là-bas. C'est là «comme une brebis perdue». Il faut chercher à l'endroit où elle s'est perdue, c'est-à-dire examiner ses actes ; c'est là «Et vous chercherez de là» et «il retournera vers Havaya, et Il aura pitié de lui»,

«...ainsi Israël, bien qu'ils pèchent», le Saint béni soit-Il continue de les conduire comme un troupeau. C'est cela, la «brebis perdue» : il faut chercher où elle s'est perdue, en examinant ses actes, et «retourner vers Havaya, et Il aura pitié de lui».

(ומזה יבא לבחי' שמע שם ע' [עיינן] וגם יתעלה בחי' מדבר הנ"ל להיות ומדברך נאווה¹⁴⁸ כמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד¹⁴⁹ שע"י התשובה יבא לבחינת מדבר אשר לא ישב אדם שם שלמעלה ממדרגת אדם ונק' במדבר הגדול והנורא).

(et de là, il parviendra au niveau de Chéma : sham [et] la lettre ayin. Le niveau du désert mentionné plus haut sera également élevé, pour devenir «et ta parole (midbare'h) est belle», comme il est expliqué dans le discours commençant par «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation» : grâce à la techouva (retour), on parvient au niveau d'un désert «où aucun homme n'a habité», qui est au-dessus du degré de l'homme et est appelé «le grand et redoutable désert»).

De là, on parvient au niveau de Chéma : les lettres de שמע sont celles de sham, «là», auxquelles s'ajoute la lettre ayin. Le désert lui-même est élevé et devient «ta parole (midbare'h) est belle» : grâce à la techouva, on atteint un désert supérieur, «où aucun homme n'a habité», parce qu'il est au-dessus du niveau de l'homme, et qui est appelé «le grand et redoutable désert».

אך האדם אשר לא ירגיש הרחמנות בנפשו זהו מפני שנפגם כ"כ [כל כך] עד שנפרד ונכרת משרשו,

Mais si une personne ne ressent pas la compassion dans son âme, c'est parce qu'elle a été si profondément altérée qu'elle s'est séparée de sa racine et en a été retranchée

Celui qui ne ressent pas de compassion dans son âme a été si profondément altéré qu'il est retranché de sa racine.

(וכרת הואנגד בחי' כתר כמ"ש במא"א [במאורי אור] אות כ' סט"ו) ומזה אדרבה יעורר עליו רחמים יותר גדולים, ועי"ז יש תקוה.

(et le kares correspond au niveau de Kéter (la Couronne), comme il est écrit dans Me'orei Or, lettre kaf, section 15) ; de là, au contraire, qu'il suscite sur lui-même une miséricorde encore plus grande, et ainsi il y a de l'espoir.

Le mot kares (כרת), qui signifie être retranché, est formé des mêmes lettres que Kéter (כתר), et le lexique kabbalistique Me'orei Or, cité dans le résumé, indique qu'il correspond à Kéter. Il doit donc susciter sur lui-même une miséricorde encore plus grande ; ainsi, il y a de l'espoir.

וזהו הרועה בשושנים בחי' יג"מ [י"ג מדות]. ועוד פי' בשושנים ע"ד אם יהיו חטאיכם כשנים¹⁵⁰ מבחי' אדום כשלג ילבינו.

Et c'est là «celui qui fait pâître parmi les roses», le niveau des Treize Attributs. Autre explication de «parmi les roses»: à la manière de «Si vos péchés sont comme l'écarlate», issus du niveau du rouge, «ils deviendront blancs comme la neige»,

«Celui qui fait pâître parmi les roses» correspond au niveau des Treize Attributs. Selon une seconde interprétation, le rouge des roses qui devient blanc évoque: «Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige.»

כמו שושנה אתהפך מגוון סומק לגוון חור¹⁵¹ ע"י אש ועמ"ש מענין אש בד"ה והיה לכם לציצית¹⁵² ובפ' בהר ע"פ כי תבואו כו' ושבתה הארץ¹⁵³ כו' ועי"ז יאר ה' פניו.

comme la rose, qui passe d'une teinte rouge à une teinte blanche par le feu. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du feu dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous des tsitsit», ainsi que dans la paracha de Behar, sur le verset «Quand vous viendrez», etc.: «la terre se reposera», etc. Grâce à cela, «Havaya fera luire Sa face».

La rose passe du rouge au blanc par le feu. Le résumé renvoie aux discours sur le feu, «Et cela sera pour vous des tsitsit» et, dans la paracha de Behar, «Quand vous viendrez... la terre se reposera»; grâce à cela, «Havaya fera luire Sa face».

גם י"ל [יש לומר] שושנים רומז לבחי' ברזא סומקא לסוסיא חיורא¹⁵⁴ וזהו ג"כ ענין לשון של זהורית כו'

On peut également dire que les chochanim évoquent le niveau de «la lanière rouge sur le cheval blanc»; c'est aussi le sens de la bande de laine écarlate, etc. ;

Les roses peuvent également évoquer l'image talmudique de «la lanière rouge sur le cheval blanc», le rouge se détachant sur le blanc, ainsi que la bande de laine écarlate.

וה"ע [וזהו ענין] בגדי לבן ובגדי זהב¹⁵⁵ כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס (דף רנ"ה ע"ב) ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית וכענין מ"ש בדוד אדמוני עם יפה עינים¹⁵⁶ ועמ"ש בביאור ע"פ וכל¹⁵⁷ בניך: (ג)

et c'est là le sens des vêtements blancs et des vêtements d'or, comme il est écrit dans le Raaya Mehemna, Paracha Pin'has (folio 255b). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Au chef des chantres, sur la sheminit»; de même, ce qui est écrit au sujet de David: «roux, aux beaux yeux»; et voir ce qui est écrit dans l'explication du verset «Et tous tes enfants». (3)

Il s'agit du thème des vêtements blancs et des vêtements d'or du Grand Prêtre, abordé dans le Raaya Mehemna sur Pin'has, ainsi que de David, «roux, aux beaux yeux». Le repère (3) ouvre la troisième partie du résumé.

ועוד צ"ל מ"ש אחזתיו ולא ארפנו¹⁵⁸ כו' כי שאהבה נפשי בקמץ הוא לשון כבר. ע"ד כבר היו לעולמים כי ישראל עלו במחשבה הקדומה.

En outre, il faut comprendre ce qui est écrit : « Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir », etc. En effet, « chéahava nafchi », avec un kamats, exprime l'idée de « déjà », comme dans « cela existe déjà depuis des temps anciens » ; car Israël est apparu dans la Pensée primordiale.

Troisième partie : après avoir trouvé l'amour, il faut en venir à « Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir ». Chéahava, avec un kamats, signifie « déjà », comme dans « cela existe déjà depuis des temps anciens » : Israël est apparu dans la Pensée primordiale.

וזהו ואני בתוך הגולה על נהר כבר, ועיין מענין כבר ברכות בראשית פט"ז¹⁶³ ובזהר בראשית (ד"ו ע"ב)¹⁶⁴

C'est là le sens de « J'étais parmi les exilés, près du fleuve Kever ». Voir aussi ce qui concerne Kever dans Bereshit Rabbah, chapitre 16, et dans le Zohar, Bereshit (folio 6b),

Cela est suggéré par les mots d'Ézéchiël « près du fleuve Kever », dont le nom signifie « déjà ». Le résumé renvoie au Midrash Rabbah sur Bereshit, chapitre 16, et au Zohar (1:6b), au sujet du fleuve Kever.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] שם ובזה"ג [ובזהר חלק ג] פנחס (דרמ"ז ע"א)¹⁶⁵ ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה ואלה המשפטים גבי כי תקנה עבד עברי.¹⁶⁶

ainsi que dans le Mikdash Melekh et le Ramaz, à cet endroit, et dans le Zohar, partie III, Pin'has (folio 247a) ; voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, dans le discours commençant par « Et voici les ordonnances », à propos de « Si tu acquiers un serviteur hébreu ».

Cela renvoie également aux commentaires du Zohar Mikdash Melekh et Ramaz, au Zohar sur Pin'has (247a), ainsi qu'au discours de Torah Ohr sur « Et voici les ordonnances », à propos de « Si tu acquiers un serviteur hébreu ».

ואחר שימצא גילוי אהבה זו צ"ל אחזתיו כו' ולהביאו אל בית אמי זו תורה שבכתב¹⁶⁷ עיין זה"ב [זהר חלק ב'] ויקהל (דף ריש).

Une fois révélée cette qualité d'amour, il faut dire : « Je l'ai saisi », etc., et le conduire « dans la maison de ma mère » — c'est la Torah écrite. Voir le Zohar, partie II, Vayakhel (folio 200).

Une fois cet amour révélé, il faut le saisir et le conduire « dans la maison de ma mère », qui est la Torah écrite. Le résumé renvoie au Zohar sur Vayakhel, folio 200 (écrit ר"ש, la lettre rech, dont la valeur numérique est 200), où le livre céleste est appelé Torah écrite.

וחדר הורתי זו תשבע"פ [תורה שבעל פה], ועמ"ש בד"ה ראה אנכי גבי ונר דלוק על ראשו ומלמדין אותו¹⁶⁸ כו', ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך.¹⁶⁹

Et «dans la chambre de celle qui m'a conçu», c'est la Torah orale. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vois, moi...», à propos de «une lampe est allumée au-dessus de sa tête et on lui enseigne», etc. ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon ton frère».

«La chambre de celle qui m'a conçu» désigne la Torah orale. Le résumé renvoie au discours «Vois, moi...», à propos de la description talmudique de l'enfant dans le ventre maternel : «une lampe est allumée au-dessus de sa tête» tandis qu'«on lui enseigne» toute la Torah ; il renvoie aussi au discours sur les vêtements sacerdotaux.

וזהו ענין הרועה בשושנים ששונים הלכות¹⁷⁰ ישראל מפרנסין ומתפרנסין עמ"ש בפ"י רעיתי בד"ה אני ישנה,¹⁷¹ ובפ"י לכו לחמו בלחמי¹⁷² בד"ה יונתי בחגוי.

Et c'est là le sens de «qui fait paître parmi les roses (chochanim)» : ceux qui étudient (chéchonim) les lois. Israël nourrit et est nourri ; voir ce qui est écrit sur le sens de «ma compagne» dans le discours commençant par «Je dors», et sur le sens de «Venez, mangez de mon pain» dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes».

«Qui fait paître parmi les roses (chochanim)» désigne ceux qui étudient (chéchonim) les lois. Israël nourrit D.ieu et est nourri par Lui ; le résumé renvoie aux discours «Je dors» (sur «ma compagne») et «Ma colombe» (sur «Venez, mangez de mon pain»).

וענין שני כלים תורה וחסד עמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בסופו:^{173, 174}

Et au sujet des deux réceptacles, la Torah et le 'Hessed (bonté), voir ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans la section des tsitsit, à la fin.

Au sujet des deux réceptacles de la lumière, la Torah et le 'Hessed, voir la fin de l'explication de «Je suis Havaya, votre D.ieu» dans la section des tsitsit.

DANS LA AVODA

En Eloul, chacun doit aller à la rencontre du Roi : examiner ses actes, ses paroles et ses pensées passés «de là», là où l'étincelle a été perdue, et éveiller de la compassion pour l'étincelle divine en exil. S'il ne ressent rien, il doit prendre cet engourdissement même comme une raison d'éprouver une compassion encore plus grande ; si cela non plus ne l'éveille pas, il reste le «feu d'en bas» du jeûne. Et une fois l'amour trouvé, il doit le maintenir fermement par l'étude de la Torah et la charité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Eloul n'est-il pas une fête, bien que les Treize Attributs de miséricorde y brillent, et comment la parabole du roi dans les champs répond-elle à cette question ?
2. Que signifie le fait que l'étincelle de Kel en chaque Juif soit supérieure à 'Hokhma et à Daat, et pourquoi faut-il mettre de côté sa propre volonté pour qu'elle brille ?
3. Pourquoi faut-il chercher «de là», et quelle est la différence entre «ceci» (zeh) et «là» (sham) ?
4. Selon la parabole du membre sectionné, que doit conclure celui qui examine ses actes sans éprouver de douleur, et que doit-il faire ?
5. Pourquoi l'amour trouvé a-t-il besoin de réceptacles, et pourquoi la Torah et la charité sont-elles les deux réceptacles ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אני לדודי

La note de Kehot date ce discours de l'année 5557 (1796-97), d'après la liste des maamarim de ce volume, et renvoie également à la liste des manuscrits.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ז — ראה רשימת המאמרים בסי' מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תריח הע' 95 ולהלן ברשימת הכתבי-יד. באוה"ת במדבר כרך ז ע' אתתס מציין לד"ה זה "אני לדודי דלאזני". וראה מאמרי אדה"ו — פרשיות כרך ב ע' תתכה ד"ה ענין אלול ור"ה ויוה"כ. ביאור על מאמר זה נדפס באוה"ת ראה ע' תתב. בד"ה אני לדודי תשמ"ז מציין שמאמר זה "הוא אבוהן דכל הדרושים עם התחלה זו". וראה שם המאמר הב' ד"ה אני לדודי הקשר בין ב' הדרושים. "ולהעיר ענין נפלא בדרוש . . שמתחיל ונדפס בדף לב, וי"ל בדא"פ שמספר לב יש בו תוכן מיוחד, כמדובר במ"א — לקו"ש ח"ט ע' 156 הערה 23 ועוד) רמז הדבר שבפרק לב שבתניא — שניתוסף כולו מאדה"ו לאחר מהד"ק דס"ב (ראה תניא מהד"ק ע' רלו) מבואר ענין ואהבת לרעך כמוך, משום שענין אהבת ישראל הוא הלב והעיקר, כמאד"ל זה כלל גדול בתורה, ועד"ז י"ל לגבי דף לב שבספר משנה תורה בלקו"ת שנסדר לדפוס ע"י הצ"צ והיינו בדף זה (בדרוש זה) הוא הלב של הלקו"ת דמשנה תורה. ואפילו את"ל שזה שדרוש זה נדפס בדף לב הי' אח"כ, מ"מ קרוב לומר, שמכיון שזהו ספר בתורה, ובפרט ע"פ תורת הבעש"ט הידוע — כש"ט (הוצאת קה"ת) הוספות סב"ו ואילך ושי"נ], אפשר ללמוד הוראה בעבודת האדם גם מפרטים כאלו" — ד"ה אני לדודי תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"א ע' תסח). באוה"ת פ' ראה כרך ו ע' בישט רשימה מכ"ק הצ"צ ממאמרים שבהם נתבאר ענין אלול. ושם מציין "בלקו"ת פ' שופטים בד"ה אני לדודי ב' דרושים". ד"ה זה נעתק בד"ה לך אמר לבי, ת"ש, עם שינויים. — טעם לכמה מהשינויים, נתבאר בשיחות שי"פ נצבים הישי"ת. כמה ענינים שבדרוש זה נתבאר בלקו"ש ח"ב ע' 378, 637 ח"ד ע' 1342-1344, 1346, עיי"ש. וי"ל, אשר מצד שייכות הפנימית דפ' ראה לאלול, מאמרי אלול שבלקו"ת (שסודר ע"י אדמו"ר הצ"צ) נכללו בפרשת ראה (ולא בפני עצמם, כדרושי ר"ה, שבת תשובה ועוד) — לקו"ש ח"ד ע' 1346. ראה גם ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' סג). ד"ה אני לדודי תשמ"ב. לקו"ש ח"ד ע' 1339 ואילך. שיחת שי"פ שופטים תש"נ. ביאור אני לדודי האי' שלא נדפס כאן עיין בוך פערטעל ג' (שכג, א). יעו"ש. וע' לעיל ד"ה ושמתי כדכד האי' פ"ג בהמופנים (כה, ג) קודם ד"ה ועו"ל וד"ל. [כ]. כנראה הכוונה להנדפס באוה"ת פ' ראה ע' תתב.

2 אני לדודי ודודי ר"ת אלול

La note le donne comme source indiquant que ces mots sont les initiales d'Eloul, selon une tradition rapportée au nom des exégètes (darshanim).

LA NOTE DE KEHOT

אבודרהם סדר ר"ה ופירושה פ"א בשם הדרשנים. ראשית חכמה שער התשובה פ"ד קטו, ב. פער"ח שער ר"ה פ"א. ב"ח לטור או"ח סתקפ"א (ד"ה והעבירו), ועוד. — שיחת שי"פ שופטים תש"נ הערה 9. וראה בהנסמן בסה"מ מלוקט ח"ב ע' פב הערה 67. סה"מ מלוקט ח"ד ע' סג. ריש מסי' ר"ה בשליה הק' מקדמונים, יעו"ש. ועלי"ק (סד, א) משער היחודים פ"ו. ובמ"ח, יעו"ש. ובפער"ח ריש שי' ר"ה. [כ]. ראה ד"ה אני לדודי תשל"ט (ע' רכב).

3

אני לדודי ודודי לי

La fiancée déclare qu'elle et son Bien-Aimé s'appartiennent l'un à l'autre. Le maamar lit les deux parties du verset comme deux périodes : Eloul, l'éveil d'en bas, et Roch Hachana et Yom Kippour, la révélation d'en haut.

Song of Songs 6:3: שיר השירים ו'ג:3

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ג.

4

אני לדודי ודודי לי. ר"ת אלול

Reishis Chochmah donne les initiales de ces mots comme formant Eloul, et leurs lettres finales comme formant quatre yod, correspondant aux quarante jours, à l'appui de la coutume de réciter les selihot et de jeûner de Roch 'Hodech Eloul à Yom Kippour.

ראשית חכמה, שער 4:38 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance התשובה ד:ל"ח

ובסוד התענית ביארו בזוהר (פ' שמות דף כ ע"א-ע"ב) אמר שם בפסוק (שה"ש ב, טז) דודי לי ואני לו הרועה בשושנים, שהקדוש ברוך הוא מנהיג את עולמו בחדש ובדין, רמז השושנים שיש בהם אודם ולבן, וזה לשונו מה השושן הזה אדום ולבן, כך ריח הקרבן מאדום ולבן. בא וראה מריח הקטרת, שהסמנים מהם לבנים מהם אדומים, כגון הלבונה שהוא לבן, מר דרור אדום, והריח עולה מאדום ולבן, ועל כן מנהיג עולמו כשושנים שהוא אדום ולבן, דכתיב (יחזקאל מד, טו) להקריב לי חלב ודם. כנגד זה אדם מקריב חלבו ודמו ומתכפר ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

5

אני לדודי ודודי לי. ר"ת אלול

Pri Etz Chaim donne également ces mots comme les initiales d'Eloul, suggérant que D.ieu a consacré ce mois à l'expiation. Les notes de Kehot le citent à la fois pour l'acronyme et pour Eloul comme période des Treize Attributs.

פרי עץ חיים, שער ראש 1:3 Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana השנה א'ג

העיד הרי"ס ששמע ממורי זלה"ה, שהיה אומר תמיד הסליחות שאנו אומרים בליל אשמורות ר"ח אלול עם הצבור מלה במלה. (צמ"ח, ויש לזה סמך בזוהר פרשת יתרו, ובעין יעקב) ואשר לא צדה, ר"ת של "אנה לידו" ושמתי "לך", הוא אלול, לרמז כי חדש הזה נתנו השי" לכהרה, לכל מי ששגג וחסא, ועשה שום עון בכל השנה, והוא קרוב לקוראיו בחדש הזה, שהוא ר"ת אלול. וכן ר"ת "אני לדודי ודודי לי", ר"ת אלול. (צמח - גם "ליי" ויאמרו "לאמור "אשירה, ר"ת אלול למפרע, כי אז יצאו כל ניצוצין מהגלות):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

6 והענין כי באלול מתחיל כו

Il y est indiqué que l'affirmation selon laquelle Eloul est un éveil d'en bas explique elle-même pourquoi «Ani ledodi vedodi li» forme les initiales d'Eloul.

LA NOTE DE KEHOT

"דזה שבאלול הוא אתערותא דלתתא כו הוא ביאור הענין דאני לדודי ודודי לי ר"ת אלול" — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' שסג).

7 דהיינו בחי אתערותא דלתתא

La note de Kehot oppose Eloul, l'éveil d'en bas, à Roch Hachana et Yom Kippour, niveau de «et mon bien-aimé est à moi». Elle renvoie à cette note, qui explique que l'illumination des Treize Attributs en Eloul est présente parce que tout éveil d'en bas doit être précédé d'un éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

משא"כ ר"ה ויוה"כ הם בחי ודודי לי. וראה בלקו"ש חכ"ט ע' 171 הערה 37.

8 שמאלו תחת לראשי

Ces mots citent Song of Songs 8:3 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 8:3: שיר השירים ח:ג

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, ה.

9 La fiancée décrit l'étreinte de son Bien-Aimé : « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La formulation du maamar, <bdi lang="he">לראשי</bdi>, est celle de ce verset ; la note de Kehot indique 8:3, où la même phrase se lit <bdi lang="he">תחת ראשי</bdi>. Le maamar associe la « main gauche », la crainte, aux jours qui vont de Roch Hachana à Yom Kippour.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 מלכותך מלי כל עולמים

Le psaume loue la royauté éternelle de D.ieu : « Ta royauté est une royauté de tous les olamim. » Le maamar comprend olamim comme « mondes » : les mondes cachés sont inclus, et tous éprouvent de la crainte devant le Roi.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

11 בזהר פנחס דף רי"ד ע"ב ובהרמ"ז שם

Or HaTorah résume le Zohar: «Havaya a dévoilé Son bras saint» afin d'élever la Communauté d'Israël; et le Ramaz y explique que Bina revêtue dans la Guevoura d'Arikh Anpin correspond à «Sa main gauche est sous ma tête», car c'est de là que commence le rapprochement.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ חשף ה' זרוע קדשו כו למיקם לה לכנס"י. ובהרמ"ז שם בינה המלכשת לגבורה דא"א וזהו שמאלו תחת לראשי שמשם התחלת הקירוב" — אוה"ת פ' לך כרך א עו, ב. אוה"ת ר"ה אתכה. וראה גם לקמן שה"ש ג, ג. ביהל אור ע' רטז "ע"ד שמאלו תחת לראשי והוא גבורה דא"א כמ"ש הרמ"ז פנחס דף ריד, ב שסגולות הדין הקדוש הוא ההעלות העולמות" ע"ש. ונוכר גם באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקמז.

12 Au Sinaï, Moché dit au peuple que D.ieu est venu « afin que Sa crainte soit sur vos visages, pour que vous ne péchiez pas ». Le maamar reprend ces mots pour désigner la crainte reçue à Roch Hachana et qui demeure tout au long de l'année.

Exodus 20:17: שמות כ:יז

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נֹסוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תַחֲטְאוּ:

Et Moché dit au peuple : « Ne craignez pas, car D.ieu est venu pour vous éprouver, et afin que Sa crainte soit devant vous, pour que vous ne péchiez pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 וזמן התגלותו דהיינו ברי"ה בחי יראה

À Roch Hachana et à Yom Kippour, le niveau est celui de la crainte, qui provient de la révélation de la royauté de D.ieu; toutefois, puisque le maamar relie cette période à «et mon bien-aimé est à moi», il s'ensuit que l'amour est lui aussi accordé alors.

LA NOTE DE KEHOT

"דבר"ה ויוה"כ הוא בחי יראה (מצד התגלות מלכות ית') אבל מזה גופא שמקשר זמן זה עם "ודודי לי" מוכן שאז הוא (גם) ענין האהבה (וכן מפורש ס"פ תבא (שמציין ברי"ה אני לדודי — כאן) שם: שמקבלים דחילו ורחימו למלעלה" — לקו"ש חכ"ט ע' 171 הערה 40.

14 וזהו בחי דודי לי רק שצריך תחלה לעורר . . שהיא באלול

L'éveil d'en bas d'Eloul («Je suis à mon bien-aimé») prépare également l'effusion («mon bien-aimé est à moi») de Roch Hachana et de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

"כי האתעדל"ת שבאלול (אני לדודי) היא (גם) הקדמה להמשכה (דודי לי) שבר"ה ויוה"כפ. [ועפ"י יומתק מ"ש בהמאמר שבכדי שיהיה דודי לי ברי"ה וביה"כ צריך תחלה אתעדל"ת באלול — אף שמאמר זה מדבר בענין אלול, ולא ברי"ה ויוה"כפ — כי זהו ביאור על ענין אני לדודי ודודי לו ר"ת אלול] — ד"ה אני לדודי תשכ"ו סעיף א (סה"מ מלוקט ח"ד ע' שסג). ראה גם לקו"ש חכ"ט ע' 163 ואילך שם ע' 171.

15 שבאלול הוא זמן התגלות י"ג מדות הרחמים

Cité, avec Pri Etz Chaim, comme source indiquant qu'Eloul est le moment de la révélation des Treize Attributs de miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מ"ה מסי' אלול פ"א, ג. פ"ח ש"ד בתחילתו.

16 למה הם ימות החול

La question de savoir pourquoi les jours d'Eloul sont des jours de semaine y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' ראה ע' תתב. לקו"ש ח"ד ע' 1343.

17 ימות החול ואינם יו"ט כמו שבתות ויו"ט

La note y renvoie concernant le contraste entre les jours de semaine d'Eloul et Chabbat et les jours de fête.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ט כרך ב ע' 686 הערה 107.

18 ע"פ משל למלך

L'allocution de Shoftim 5750 explique longuement la parabole du roi dans les champs, qui semble inverser l'ordre du service d'Eloul suggéré par l'acronyme « Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ». La note 127 de l'allocution de Tavo 5751 explique pourquoi cette parabole se trouve au folio 32.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה בשיחת ש"פ שופטים תשי"ג (סה"ש תשי"ג ח"ב ע' 645), בענין המשל דמלך בשדה דלכאורה הוא היפך סדר העבודה דחודש אלול המרומז ברי"ת דאני לדודי ודודי לי, ע"ש. וראה משיחות ש"פ תבוא תנש"א הערה 127 למה שהמשל הזה הוא בדף לב ע"ש.

19 יוצאין אנשי העיר

Chaque Juif est l'un des «habitants de la ville» du Roi du monde, comme il est dit: «Vous êtes des enfants pour Havaya, votre D.ieu.»

LA NOTE DE KEHOT

כי כאו"א מבניי מאנשי העיר מלכו של עולם הוא וכמשי"ג בנים אתם לה' אלקיכם — לקו"ש ח"ט ע' 317.

20 ומקבלין פניו בשדה

Pourquoi la parabole parle-t-elle précisément d'un roi dans les champs, et non au marché, qui pourrait lui aussi illustrer l'effusion des Treize Attributs pendant les jours de semaine? Le champ est la source de la subsistance de l'homme, «une terre d'où vient le pain», obtenu par son travail: labourer, semer et moissonner.

איוב כ"ח:5: Job 28:5

אֶרֶץ מְנַחֵה יֵצְאֵלֶּהֶם וְתַחְתֶּיהָ נִהְפֶּה כְּמוֹ־אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 104:15: ויניח

וַיִּנִּיחַ יְשׁוּעָה לִבְכִּיָּאֲנוּשׁ וְלֶחֶם לִבְכִּיָּאֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

"עפ"י יומתק המשל דמלך בשדה דוקא (ולא מלך בשוק) [ע"ד המשל בזהר ר"פ בחקותי משוקא דבורסקי] וכיו"ב, שגם זה הוא משל על המשכת

יגמדה"ר בימי החול), כי שדה הוא מקום מקור חיות האדם, ארץ ממנה יצא להם (איוב כח, ה). ולחם לבב אנוש יסעד (תהלים קד, טו). . . הוא ע"י עבודת האדם בשדה חרישה זריעה קצירה . . . וכמו"כ בנמשל: שלימות המשכת וגילוי יגמדה"ר בחודש אלול נעשה ע"י עבודת האדם "אני לדודי" — משיחת ש"פ ראה מבה"ח אלול תשי"ג הערה 8. "ראה סה"מ מלוטק ח"א ע' תסח "שדה" משווה כל הנמצאים בו". וראה מאמרי אדה"ז פרשיות [— ח"ב ע' תתכח] — לקו"ש חכ"ט ע' 171 הערה 41.

21 ואז רשאים כל מי שרוצה

Le Rabbi Rayats ajoute et explique que, dans les champs, tous sont «autorisés et capables» d'aller à la rencontre du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

ומוסיף ומבאר כ"ק מו"ח אדמו"ר — רשאים ויכולים (סדי"ה לך אמר לבי השי"ת (סה"מ תשי" ע' 285) — שיחת ו' אלול תשל"ט הערה 47 — לקו"ש ח"ט ע' 312. ראה שם ע' 317. ד"ה אני לדודי תשמ"ב.

22 ואז רשאים כל מי שרוצה

Sortir à la rencontre du Roi procède de la volonté propre du peuple, mais la possibilité de le faire vient de la présence du Roi dans les champs: tant qu'il s'y trouve, chacun est à la fois autorisé et capable de le saluer.

שבת פ"ח א:ח"ה: Shabbat 88a:5

וַיִּתְּצֵבּוּ בְּתַחְתִּית הָהָר, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חֲמַא בַר חֲסָא: מְלֻמָּד שְׂכַפְּהָ הָקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵיהֶם אֵת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כּוֹ הַדּוּר קְבֻלָּה בִּימֵי אַחֲשָׁרוּשׁ, דְּכַתִּיב: "קִיְמוּ וְקַבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קִיְמוּ מַה שְׁקִיבֻן כְּכֹר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

"דזה שהם יוצאים להקביל את פני המלך הוא מצד הרצון שלהם, אלא שהנתינת כח להקביל את פני המלך הוא ע"י שהמלך בשדה, שאז (בהיותו בשדה) ישנו הרשות והיכולת לכאוי"א להקביל את פני המלך" — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוטק ח"ד). ושם בהערה 13: "להעיר מתו"א מג"א צח, ד ואילך בפירושו מרז"ל (שבת פח, א) כפה עליהם הר כגיגית כו' מודעא רבה לאורייתא, דכיון שהקדימו נעשה לנשמע מצד הגילוי מלמעלה ולא מצד עצמם — אין זה בבחירה ורצון, כפה. ודוקא בימי אחשורוש, זמן של הסתר קבלו ברצון גמור, רצון שמצד עצמם".

23 והוא מקבל את כולם בסבר פנים יפות

L'insistance sur «tous» signifie que même ceux qui souhaitent seulement saluer le Roi, mais sont captifs de leur penchant, de sorte que leur désir de revenir et d'accepter le joug du Ciel ne se traduit pas en actes, sont eux aussi reçus avec un visage agréable.

LA NOTE DE KEHOT

"הכוונה בזה שמדגיש את כולם היא, שגם אלה שהם רק רוצים להקביל את פני המלך אלא שהם שבוים ביד יצרם וגם כשמתעורר אצלם רצון לעשות תשובה ולקבל עליהם עול מלכות שמים אין זה בא בפועל, גם אותם הוא מקבל בסבר פנים יפות" — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (הנ"ל). וראה בלקו"ש ח"ט ע' 312-13. בהערה.

24

בד"ה זה תשמ"ז מבאר

Les Treize Attributs de miséricorde présentent deux extrêmes : d'une part, ils se situent au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; d'autre part, ils sont attirés vers le bas selon une mesure et une limite, d'où leur nom de midot, « mesures ».

LA NOTE DE KEHOT

"שבעין י"ג מדה"ר ישנם ב' קצוות, מצד אחד, הרי הם למעלה מסדר ההשתלשלות, ולאידך הרי הם נמשכים במדידה והגבלה, שלכן נקראים בשם מדות י"ג מדות הרחמים" — (מהנחה בלתי מוגה). בענין "התגלות י"ג מדות הרחמים" — ראה בארוכה בלקו"ש חכ"ט ע' 163 בהערות לשם. לקו"ש חכ"ט ע' 159. "והארת י"ג מדות הרחמים בחודש אלול הוא רק מפני שלפני כל אתעדלית צ"ל אתעדל"ע לפני" — לקו"ש חכ"ט ע' 171 הערה 37.

25

ומראה פנים שוחקות לכולם

«Reçoit» s'applique à quelque chose qui existe au préalable et qui est ensuite reçu ; «montre un visage souriant» signifie que le Roi révèle à autrui le visage souriant qui est déjà le sien.

LA NOTE DE KEHOT

"דהחילוק בין מקבל (בסבר פנים יפות) למראה (פנים שוחקות) הוא, דלשון מקבל נופל על דבר שישנו מקודם (לפני שקיבל) והוא מקבל את הדבר, ומראה פנים שוחקות הוא שהפנים שוחקות שלו (שישנם גם לפני שמראה) הוא מראה ומגלה אותם לזולתו. וזהו דלאחרי שאומר שהמלך מקבל את כולם בספר פנים יפות מוסיף שהוא מראה פנים שוחקות לכולם". — ד"ה אני לדודי — תשכ"ו (הני"ל) סעי' ה.

26

Le Zohar sur Pin'has : à Roch Hachana, le bras gauche de D.ieu s'éveille, et le monde entier est dans la crainte et le jugement ; à Yom Kippour, « Sa main gauche est sous ma tête. » Le maamar le cite à propos de la crainte du Roi qui s'abat même sur les mondes cachés.

Zohar, Pinchas 7:26-9:34 ל"ד ט"ו-ט"ז ז' פנחס, ספר הזהר

27

Dans le Chant de la Mer : « La terreur et l'effroi s'abattent sur eux. » Les mots du maamar pour désigner la crainte qui s'abat même sur les mondes cachés font écho à ce verset.

שמות ט"ו:16 Exodous 15:16

תפל עליהם אִמְתָּה וְפָחַד בְּגִדְלִי וְרוּעָה יִדְמֻ כָּאֶבֶן עֲדֵי־עֶבֶר עֲמָךְ
Havayah עֲדֵי־עֶבֶר עֲמִי וְנִתְּנָה:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 21:10-25:19 pour ces mots.

דברים כ"א:י-כ"ה:י"ט Deuteronomy 21:10-25:19

PARAGRAPHE 2

29

יאר ה' פניו אליך

Le deuxième verset de la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse luire Sa face sur toi. » Le maamar l'interprète comme l'illumination des Treize Attributs au mois d'Eloul, « face à face ».

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר הָיָיִם פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַן:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

30

שהוא ענין הארת י"ג מדות

Le discours fait observer que cela renvoie à ce que le maamar a dit précédemment : Eloul est le temps de la révélation des Treize Attributs de miséricorde ; sa note cite Pri Etz Chaim, Gate of Rosh HaShanah, et Mishnas Chassidim, Masechta Elul 1:3.

LA NOTE DE KEHOT

"כמ"ש לפני" ש"באלול הוא זמן התגלות י"ג מדות הרחמים" — שיחת ש"פ שופטים תש"נ. ובהערה שם "ראה פע"ח שער ר"ה בתחילתו, משנת חסידים מסכת אלול פ"א ג". ובד"ה אני לדודי — תשכ"ו הני"ל מוסיף "שהגם שבאלול הוא אני לדודי, אתערותא דלתתא, מ"מ, האתערותא דלתתא של האדם, ובפרט כשהוא רחוק מאלקות, הוא ע"י התעוררות ונתינת כח למעלה, וגילוי י"ג מדות הרחמים שבאלול" ע"ש.

31

והארה זו . . מבחי אל שהוא ראשית כל הי"ג מדות

Il existe plusieurs avis quant au point où commencent les Treize Attributs de miséricorde ; ce maamar suit l'avis selon lequel ils commencent par le Nom Kel.

LA NOTE DE KEHOT

"כנודע שיש כמה שיטות בזה, מהי התחלת י"ג מדה"ר וכאן קאי להשיטה שהתחלה היא בשם אל" — ד"ה אני לדודי תשמ"ז (מהנחה בלתי מוגה). וראה לקו"ש ח"ד ע' 1348 ואילך. ראה אוה"ח פ' בהעלותך ע' תו.

32

א-ל ה' ויאר לנו

« Havaya est Kel, et Il nous a donné la lumière. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que l'illumination de la face provient du niveau de Kel, la Lumière infinie elle-même.

תהילים קי"ח:כ"ז Psalms 118:27

אֵל ה' וַיָּאֵר לָנוּ אֶקְרָא חַג פְּעֻבֹתַי עֲדֵי־קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כז.

33 **בביאור ע"פ וכל העם רואים**
 Les « sons » que le peuple vit sont des représentations de la Lumière infinie passant de la dissimulation à la révélation ; « tout provenait du son du chofar », qui vient « du lieu étroit » et constitue la source des délices.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ב.

34 **מן המצר קראתי**
 « Du lieu étroit, j'ai appelé D.ieu ; D.ieu m'a répondu avec largesse. » Le texte renvoie à l'explication qu'en donne le discours de Torah Ohr sur le don de la Torah.

Psalms 118:5:ה'יח:קייח

מִן־הַמִּצָּר קָרָאתִי קוֹה עֲנֵנִי בְּמַרְחֵב קוֹה:

Du fond de ma détresse, j'ai invoqué D.ieu ; Il m'a répondu en me donnant une grande liberté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 **בד"ה אתם נצבים**
 Le passage oppose l'amour des anges, qui provient de la perception de l'éclat de D.ieu donnant vie à la création (le « cœur extérieur »), au Saint béni soit-Il dans Sa gloire et Son essence, qui est élevé au-dessus de cet éclat, « car Son Nom seul est élevé ». Le texte cite le discours qui explique pourquoi Il est appelé Kel Elyon.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' נצבים מד, ג.

36 **אתם נצבים**
 « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya, votre D.ieu. » Ce sont les premiers mots du discours sur la paracha Nitsavim auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 29:9:ט"ט:ט

אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **ובד"ה להבין פי וענין י"ג מדות**
 Ce discours explique que « Qui est un Kel comme Toi ? » désigne les Treize Attributs : Kel est 'Hessed (« la bonté de Kel est de tous les jours »), une bonté qui se répand sans fin depuis la Lumière infinie jusqu'au lieu le plus bas, comme l'eau qui coule vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ר"ה ס, ד.

38 **ובד"ה וארשתיה לי**
 Le discours « Je te fiancerai à Moi » décrit Knesses Yisrael, la source des âmes, comme une fiancée qui aspire à s'attacher à sa source, et chaque âme comme « la lampe de D.ieu », qui, par nature, s'élève pour s'attacher à Lui ;

c'est dans ce contexte qu'apparaît « Mon cœur et ma chair chantent de joie vers le Kel vivant ».

במדבר ח"ב:2:Numbers

דָּבַר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָתְ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתָהּ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּלֶד פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֹאֲרִו שְׂבָעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

39 **לבי ובשרי ירננו אל אל חי**

« Mon cœur et ma chair chantent de joie vers Kel, le D.ieu vivant. » Le texte renvoie à l'explication qu'en donne le discours « Et Je te fiancerai à Moi ».

Psalms 84:3:ג'פ"ד:תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 **ככה יעשה כו'**

« Ainsi Iyov agissait tous les jours » : la forme future ya'assé, avec son yod préfixé, décrit une action habituelle. Le maamar s'en sert pour montrer que le yod de Yisrael indique la constance.

איוב א':5:Job

וַיְהִי כִי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמַּשָּׁתָה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדָּשׁם וַהֲשִׁיבם בְּבֹקֶר וַהֲעֵלָה עֹלוֹת מִסֹּפֶר כָּל־סָבָא כִּי אָמַר אִיּוֹב אֲוִלִי חָטָא כִּנִּי וּבִרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבְכֶם כֹּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים:

Et il arrivait, lorsque les jours de leurs festins étaient achevés, que Job les faisait venir et les sanctifiait ; il se levait de bon matin et offrait des holocaustes selon le nombre de tous, car Job disait : « Peut-être mes fils ont-ils péché et blasphémé contre D.ieu dans leurs cœurs. » Ainsi faisait Job continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב א, ה.

41 Le livre de Iyov parle de D.ieu qui ramène une âme de la fosse « pour qu'elle soit éclairée par la lumière de la vie ». Le maamar emploie cette expression pour évoquer l'élan naturel de l'étincelle vers le haut.

איוב ל"ג:30:Job

לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִגִּי־שְׁחַת לְאוֹר כְּאוֹר הַחַיִּים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 **בנים אתם לה"א**

« Vous êtes des enfants pour Havaya, votre D.ieu. » Le maamar l'explique par « le fils est la jambe de son père » :

la volonté du fils est incluse dans celle du père.

דברים י"ד:א' Deuteronomy 14:1

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא־תִשְׂמוּ קָרָחַ בֵּין עֵינֵיכֶם לָמוֹת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

43

ברא כרעא דאבוה

La note de Kehot cite cet ouvrage kabbalistique comme source de l'expression « un fils est la jambe de son père ».

Yevamot 3a:2-4 ב"ב:א' יבמות ג'

דָּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתִיָּא "הֵנָּה" "הֵנָּה", אֲתִיָּא "זִמְה" "זִמְה". הִשְׁתָּא דְאָמַרְתָּ כָּל מַלְתָּא דְאֲתִיָּא מִדְּרִשָּׁא חֲבִיבָא לְקַה, לִיתְנִי לְאַחֲוֹת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אֵיידִי דְאֵיידִי בְּאִיסּוּר אַחֲוֹתָא, תִּנָּא אַחֲוֹת אִשְׁתּוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. ע"ל ח' דברים [ואתחנן] (יג, ב). וש"נ. [כ].

44

ברא כרעא דאבוה

Les Tosafot (s.v. Mikamei), cités dans la note de Kehot, s'appuient sur le principe selon lequel le fils est « la jambe de son père », un prolongement de son père. Le maamar l'applique au lien du Juif avec D.ieu, qui dépasse la raison.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג'

45

בטל רצונך מפני רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

46

בטל רצונך מפני רצונו

La Michna enseigne : « Annule ta volonté devant Sa volonté. » Le maamar en fait la condition pour que la dimension intérieure de la volonté de D.ieu brille pour une personne.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב"ד:ד'

הוא הִיָּה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמי לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant

d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47

כי ה' אלקיך אש אוכלת הוא

Moché avertit le peuple : « Havaya, votre D.ieu, est un feu dévorant. » Le maamar applique l'image du feu et de sa lumière, qui ne sont pas séparés l'un de l'autre, à la lumière de Kel.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

כי Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוא אל קנא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

48

Le Zohar, dans la section Kedoshim, enseigne que le Saint béni soit-Il appela Yaakov « Kel », comme dans « Il l'appela Kel, le D.ieu d'Israël ». C'est le premier des passages du Zohar cités dans le texte à l'appui de l'idée que Kel règne au sein d'Israël.

ספר זוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה Zohar, Kedoshim 17:104-18:108

The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

Au Sinaï, « tout le peuple vit les sons ». Ici, ces mots sont le titre d'une explication de Torah Ohr à laquelle le texte fait référence.

שמות כ"ט:י"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

50

D.ieu se souvient du dévouement d'Israël qui L'a suivi « dans le désert, dans une terre nonensemencée ». Le maamar fait de cette terre nonensemencée une image des actes, des paroles et des pensées qui ne sont pas pour D.ieu.

ירמיהו ב'ב' Jeremiah 2:2

הִלֵּךְ וְקִרְאֵת בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִתְבִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ: אֲהַבֶּת כְּלוּלֶתֶיךָ לְכֶתֶב אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא יְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 לא אורחא . . דהדיוטא

Le Zohar sur Beha'aloscha : un roi de chair et de sang ne s'abaisserait pas à parler des choses ordinaires ; les récits de la Torah doivent donc receler des secrets supérieurs. Le maamar applique ce principe aux paroles vaines et inutiles.

Zohar III, 149bb, זח"ג קמט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קמט, ב.

PARAGRAPHE 4

52 אשר לא ישב אדם שם

Jérémie rappelle comment D.ieu a conduit Israël à travers le désert, « une terre que nul homme n'avait traversée et où nul homme (adam) n'avait habité ». Le maamar comprend adam comme l'« homme » d'en haut de la vision d'Ézéchiél, qui ne réside pas dans le désert intérieur.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב"ו

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא יעבר בה איש ולא יושב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ו.

53 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Dans la vision du Char, au-dessus du trône se trouve « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». Le maamar identifie cet « homme » à l'adam de « où nul homme n'avait habité ».

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

54 ועשו לי מקדש

Le commandement de construire le Michkan : « Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » La présence de D.ieu réside là où l'on construit pour Lui un sanctuaire, et non dans le désert des actes vides.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

55 ובקשתם משם

Moïse annonce qu'en exil, « vous rechercherez Havaya, votre D.ieu, de là, et vous Le trouverez ». Le maamar y voit la recherche de l'étincelle perdue précisément à l'endroit où elle s'est perdue.

Deuteronomy 4:29 דברים ד' כ"ט

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כט.

56 וירא אלקים את האור

Le premier jour de la Création, « D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne ». L'interprétation des Sages, « bonne à cacher », devient la lumière cachée en chaque Juif.

Genesis 1:4 בראשית א' ד

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

57 ופירשו רז"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (מה, ב). ובח"ב (רב, ב). [כ].

58 וירא אלהים את האור כי טוב ופירשו רז"ל כי טוב לגנוז

Le Zohar : Rabbi Abba dit : « D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne » — pour la cacher ; D.ieu vit les actes des méchants et mit la lumière en réserve pour les justes. Le maamar applique cette lumière cachée à la volonté intérieure cachée en chaque Juif.

Zohar, Bereshit 70:139-148 ספר הזהר, בראשית ע' קל"ט-קמ"ח

Et D.ieu vit la lumière et la sépara. Rabbi Isaac dit : « Cela signifie, comme nous l'avons expliqué, qu'Il prévint les œuvres des méchants et mit la lumière en réserve. » Rabbi Abba dit : « Il vit son éclat resplendir d'un bout du monde à l'autre et

conclut qu'il valait mieux la mettre en réserve, afin que les pécheurs n'en tirent pas profit. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 59 Le Talmud : le Saint béni soit-Il n'a dans Son trésor que « le trésor de la crainte du Ciel ». Le maamar emploie cette expression pour désigner la lumière cachée que chaque Juif doit révéler.

Berakhot 33b:24"בכ"ד ל"ג ברכות

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו".

La crainte du Ciel est-elle donc une petite chose ? Voici que R. Hannina a dit au nom de R. Siméon ben Johai : le Saint, béni soit-Il, n'a dans Son trésor que la réserve de la crainte céleste, comme il est dit : « Et la crainte de D.ieu est son trésor » (Is. 33, 6) !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 60 מי גילה לבני רו זה

Quand Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé ce secret à Mes enfants ? » La parenthèse identifie ce secret à l'amour caché.

Shabbat 88a:8"ח א: שבת

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בְּרָכוּ ה' מְלֹאכֵיו גִבּוֹרֵי כֹחַ עָשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעוֹ בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עָשִׂי", וְהִדּוּר "לְשִׁמְעוֹ". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מַאי דְּכָתִיב "כְּתוּבָה בְּעֵצִי הַיָּעַר וְגוֹ'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לֹאמַר לָהּ: מָה תַּפּוּחַ זֶה פְּרִי קוֹדֶם לְעֵלֶי, אֲףִי יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" ל"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 61 La note de Kehot renvoie à Jeremiah 35:7 pour ces mots.

Jeremiah 35:7"ז: ירמיהו

ובית לא־תבנו וזרע לא־תזרעו וכרם לא־תטעו ולא יהיה לכם כי בְּאֵהָלִים תִּשְׁכְּנוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תַּחֲיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days ye shall dwell in tents, that ye may live many days in the land wherein ye sojourn.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 62 ובקשתם משם

« Et de là, tu rechercheras Havaya, ton D.ieu. » Le maamar s'attarde sur les mots « de là » : la recherche doit avoir lieu là où la perte s'est produite.

Deuteronomy 4:29"ט כ: דברים

ובקשתם משם אֶת־ה' אֱלֹהֵיךָ וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 ויראתו על פניו

Au Sinai, Moché dit que D.ieu est venu « afin que Sa crainte soit sur vos visages ». Les mots du maamar pour désigner la crainte qui accompagne la lumière du visage de D.ieu font écho à ce verset.

Exodus 20:17"יז שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירָאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תַחֲטְאוּ:

Et Moché dit au peuple : « Ne craignez pas, car D.ieu est venu pour vous éprouver, et afin que Sa crainte soit devant vous, pour que vous ne péchiez pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 נחפשה דרכינו

« Recherchons et examinons nos voies, et retournons à Havaya. » Le maamar en fait le modèle de l'examen de ses actes, paroles et pensées passés.

Lamentations 3:40"מ: א: איכה

נַחֲפֹשֶׁה דְּרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשׁוּבָה עַד־Havayah

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, מ.

- 65 שיפשפש במעשיו ודבוריו ומחשבותיו

La note renvoie à ce passage dans les discours de 5670, à propos de l'examen de ses actes, paroles et pensées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ עת"ר ע" סא ואילך.

- 66 וא"א לומר כך רק על הקב"ה

On y explique que le véritable sens de zé, « ceci », ne s'applique qu'à l'Essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה זה היום תחלת מעשיך תשל"ג דאמיתית הענין ד"זה" הוא רק בהעצמות. ד"ה בחודש השלישי תשל"ט סעי' י' (סה"מ מלוקט ח"ד ע" רסו).

- 67 כמ"ש זה אלי ואנוהו

Dans le Cantique de la mer, Israël chante : « Voici mon D.ieu, et je Le glorifierai. » Le mot « voici » montre que D.ieu seul peut véritablement être désigné comme présent.

Exodus 15:2"ב: שמות

עֲזָרָה וְזִמְרָתָה קָה וְיִהְיֶהֱלִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנֹהוּ אֲבִי וְאֲרַמְּנָהוּ:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ב. וראה פרש"י עה"פ.

68

זה אלי ואנוהו

Rachi : D.ieu Se révéla à eux dans toute Sa gloire, et ils Le désignèrent du doigt ; une servante, au bord de la mer, vit ce que les prophètes ne virent pas. L'expression du maamar « désigner du doigt » s'inscrit dans cette lignée.

Rashi on Exodus 15:2: רש"י על שמות ט"ו:ב'

69

מלא כל הארץ כבודו

L'appel des anges dans la vision d'Isaïe : « toute la terre est pleine de Sa gloire ». Puisque D.ieu est présent partout, Lui seul peut être désigné par le mot « voici ».

Isaiah 6:3: ישעיהו ו:ג'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

70

שדרשו רז"ל ע"פ קראו שם פרעה

Prophétie de Jérémie contre l'Égypte : « Là, ils ont crié : Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit ; il a laissé passer le moment fixé. » Le maamar interprète « il a laissé passer le moed » comme le fait de transformer la joie festive en frivolité.

Jeremiah 46:17: ירמיהו מ"ו:יז'

קְרָאוּ שֵׁם פְּרַעְהַ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שְׁאוֹן הָעֶבֶר הַמוֹעֵד:

They cried there: 'Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Moed Katan 16a:4: מועד קטן ט"ז א'

לְקַמֵּי גִבְרָא רַבָּה — דְּכְתִיב: "לְפָנַי ה'". אֵת וּפְלִגְנָא — דְּכְתִיב: "אֵתָהּ וְהֵם וְאַהֲרֹן". דְּקִבְעִינוּ זִמְנָא — דְּכְתִיב: "מָחָר". זִמְנָא בְּתַר זִמְנָא — דְּכְתִיב: "קְרָאוּ שֵׁם פְּרַעְהַ מֶלֶךְ מִצְרַיִם שְׁאוֹן הָעֶבֶר הַמוֹעֵד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו מו, יז [כ]. מו"ק טז, א.

71

במדבר הזה יתמו

Après l'épisode des explorateurs, D.ieu décrète : « Dans ce désert, ils disparaîtront, et là, ils mourront. » Le maamar interprète les deux parties du verset comme deux façons de racheter ce qui est tombé « là ».

Numbers 14:35: במדבר י"ד:ל"ה

אֲנִי ה' וְדִבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעֲדִים עָלַי בְּמִדְבַּר הַזֶּה יִתְּמוּ וְשָׁם יָמָתוּ:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, לה.

72

במדבר הזה יתמו

Le Zohar sur Chelah : Rabbi Ilai dit que chacun doit être tamim, entier, avec D.ieu, et « au sujet de ce secret : "Dans ce désert, ils disparaîtront (yitamu)" » ; là aussi, il interprète « Tu seras entier (tamim) avec Havaya, ton D.ieu ». Le texte indique 163b, où Sefaria présente ce passage ; la note de Kehot corrige la référence en 162b, où le Zohar interprète le verset dans son sens simple, à propos de la génération morte dans le désert.

Zohar, Sh'lach 13:119-128: קצ"ח-קצ"ט: שלח לך י"ג: קצ"ח-קצ"ט

73

זה אלי

« Ceci est mon D.ieu » : le mot zeh relie la parole sainte de la prière à « ce désert ».

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב'

עֲזָרָי וְזִמְרַתְךָ יְיָהִי־לִי לְיִשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנָהוּ:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

לאמר זה הדבר

Moïse parla aux chefs des tribus, en disant : « Voici la parole (zeh hadavar) que Havaya a ordonnée. » Le texte renvoie au discours consacré à ce sujet dans la Paracha de Matot, sur la parole sainte dans l'étude de la Torah.

Numbers 30:2: במדבר ל':ב'

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רֹאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

קסי"ג ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קסב, ב כצ"ל. [כ].

76

תמים תהיה

« Tu seras entier avec Havaya, ton D.ieu. » À travers le Zohar, le maamar interprète yitamu, « ils disparaîtront », comme le fait de devenir tamim.

Deuteronomy 18:13: דברים י"ח:ל"ג

תָּמִים תִּהְיֶה עִם ה' אֱלֹהֶיךָ:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

נפילת אפים

Les lois de la nefilat apayim, la prière dite le visage incliné après la Amida. Citée dans la note de Kehot au sujet de cette pratique.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 131:1-2: שולחן ערוך, אורח חיים

קל"א-א-ב'

דיני נפילת אפים. ובו ח סעיפים: אין לדבר בין תפלה לנפילת אפים. כשנופל על פניו נהגו להטות על צד שמאל: הגה וי"א דיש להטות על

צד ימין והעיקר להטות [ריב"ש סי' רי"ב ובי"ב בשם הרוקח] בשחרית כשיש לו תפילין בשמאלו על צד ימין משום כבוד התפילין ובערבית או כשאין לו תפילין בשמאלו יטה על צד שמאל [מנהגים] ולאחר שנפל על פניו יגביה ראשו ויתחנן מעט מיושב וכל מקום ומקום לפי מנהגו ומנהג פשוט לומר ואנחנו לא נדע כו' וחצי קדיש אשרי למנצח [טור] ואפילו בימים שאין אומרים תחנון אומרים למנצח ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

82 הוא נפילת אפים . אליך ה'

Le Zohar explique l'ordre de la nefilat apayim : après la Amida, une personne se prosterne, le visage contre terre, comme si elle quittait le monde, et confie son âme en disant : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Le maamar identifie cela à « là, ils mourront ».

Zohar III, 120bכ, זח"ג ככ

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ככ, ב. שו"ע או"ח רסק"א. פת"ח ש"ג, פ"ב.

79 העלאת ניצוצים שנפלו בבחי' שם ע"י אליך ה' נפשי אשא

Pri Etz Chaim explique que, dans la nefilat apayim, une personne s'abandonne comme si elle allait mourir et descend en pensée parmi les kelipot afin d'y recueillir et d'élever les étincelles, en disant : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Le maamar appelle cela l'élévation des étincelles qui tombèrent « là-bas ».

Pri Etz Chaim, Gate of Putting Down the Head 2:12פרי עץ חיים, שער נפילת אפים ב"י

אמנם יש לי ספק גדול בזה, כי מורי זלה"ה אמר לי תחלה, כי ג' ב"ן אלו של ב"י, להעלות מכל העולמות. ואח"כ פעם ב' ביאר לי, כי בנ"א לא יש רק העלאת נפשות דוקא, וזהו אליך י"י נפשי אשא, ולא אמר רוחי ונשמת. אך רוח ונשמה, הם עולין במזמור אשרי ובזמור יענך, כמ"ש, ואיך יצדקו יחדיו:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

80 אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme », le psaume récitait lors de la nefilat apayim. Ces paroles expriment le fait de remettre son âme à D.ieu.

Psalms 25:1א'ה: כ"ה

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואותנו הוציא משם

« Et Il nous fit sortir de là, afin de nous conduire » dans le pays. Le maamar interprète « de là » comme le niveau de « là », le lieu des kelipot.

Deuteronomy 6:23דברים ו': כ"ג

וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לְאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

And He brought us out from thence, that He might bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', כג.

82 וישוב אל ה' וירחמהו

« Que le méchant abandonne sa voie... et qu'il retourne vers Havaya, qui aura compassion de lui. » Le maamar l'interprète comme l'éveil d'une grande compassion envers l'étincelle exilée qui se trouve en son sein.

Isaiah 55:7ישעיהו נ"ה: ז

יָעֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָנוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

PARAGRAPHE 7

83 « C'est pourquoi Havaya dit ainsi à la maison de Yaakov, lui qui a racheté Avraham. » Le maamar, comme le Tanya, comprend que l'attribut de compassion de Yaakov rachète l'attribut d'amour d'Avraham. (La note de Kehot indique Isaïe 55:7, manifestement par erreur : ces mots se trouvent en 29:22.)

Isaiah 29:22ישעיהו כ"ט: כ"ב

לְכֵן כֹּה־אָמַר ה' אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִתְחַוֶּה:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlera plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ליעקב אשר פדה את אברהם

Le Tanya cite le verset sous la même forme, « À Yaakov, qui a délivré Avraham », pour enseigner que la compassion envers l'étincelle exilée chez un autre Juif annule la haine et éveille l'amour.

Isaiah 55:7ישעיהו נ"ה: ז

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ז. וכ"ה בתניא פלי"ב. ובהערות ותיקונים שם: בקרא לבית יעקב. ובכמה מדורי"ל (סנהי יט, ב. ועוד) מוכח דהכוונה ליעקב עצמו. ע"ל במאמר ד"ה וספרתם [אמור לה, ג] רפ"ב. וש"נ. [כ].

85 ליעקב אשר פדה את אברהם

Le Talmud demande où Yaakov a racheté Avraham et répond qu'il lui a épargné la peine d'élever des enfants. La note de Kehot cite ce passage pour montrer que les Sages comprenaient le verset comme faisant référence à Yaakov lui-même.

Sanhedrin 19b:18סנהדרין י"ט ב'י"ח

"לְכֵן כֹּה אָמַר ה' אֶל בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת אֲבֹרָהֶם", וְכִי הֵיכָן מְצִינוּ בַּיַּעֲקֹב שְׂפָדָאוֹ לְאֲבֹרָהֶם? אָמַר רַב יְהוּדָה: שְׂפָדָאוֹ מַצַּעַר גִּידוּל בָּנִים.

וְהִינֵנוּ דְכֶתִיב: "לֹא עָתָה יְבוֹשׁ יַעֲקֹב וְגו'", "לֹא עָתָה יְבוֹשׁ יַעֲקֹב" -
מֵאֲבִי, "וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוֹרוּ" - מֵאֲבִי אָבִיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86 מדת יעקב . . רחמנות
Le dictionnaire des termes kabbalistiques du Pardes est cité pour Yaakov comme attribut de la compassion ; la note donne la même entrée, Ahavah (amour), que pour Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שם ערך אהבה. קה"י בערכו.

87 אהבה . . אאע"ה
Cité pour l'amour comme attribut d'Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שם ערך אהבה. קה"י בערכו.

88 כנשר יעיר
« Comme un aigle qui remue son nid et plane au-dessus de ses petits. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel le texte renvoie.

Deuteronomy 32:11א"י

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׂאֶהוּ עַל-אֲבָרָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 דרשו כו' בהמצאו
« Recherchez Havaya tant qu'Il peut être trouvé. » Le texte renvoie à l'explication qui en est donnée dans le discours sur « Comme un aigle qui remue son nid ».

Isaiah 55:6ר"י

דְּרִשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיטּוֹ קְרוֹב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אע"פ שחטא
À propos de « Israël a péché », le Talmud dit : « Même s'il a péché, il est Israël. » Le maamar en déduit que l'étincelle de divinité ne quitte jamais un Juif.

Sanhedrin 44aמ"ד

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין מד, א.

91 La note de Kehot renvoie à Nehemiah 9:19 pour ces mots.
נחמיה ט':י"ט
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר אֶת-עַמּוּד הָעָנָן לֹא-סָר מֵעֲלֵיהֶם יוֹמָם לְהַנְחִיתָם בְּהַדְרָה וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהַאֲרִי לָהֶם וְאֶת-הַדָּרָה אֲשֶׁר יִלְכּוּ-בָּהּ:

yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by

night, to show them light, and the way wherein they should go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ברחמיק הרבים רחם עלינו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

93 מדתו של יעקב מבריה מן הקצה
L'introduction du Zohar dit que Yaakov « est la barre qui traverse d'une extrémité à l'autre », parce qu'il se tient au milieu. Le maamar applique cela à l'attribut de compassion.

Zohar I, 1b, א, זח"א

Zohar III, 175b, ב, זח"ג קעה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א א, ב. זח"ג קעה, ב.

94 ע"י הרהור תשובה אי ישוב
La note de Kehot renvoie à Avodah Zarah 10b pour ces mots.

Avodah Zarah 10bז"י עבודה זרה

Zohar I, 129a, א, זח"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מקידושין מט, ב. ע"ז י, ב. זח"א קכט, א-ב.

95 ע"י הרהור תשובה א'
Un homme qui fiançe une femme « à condition que je sois juste », même s'il est entièrement mécréant, peut néanmoins rendre les fiançailles effectives, « car peut-être a-t-il eu une pensée de techouva dans son esprit ». Le maamar en déduit qu'une seule pensée de techouva peut ramener une personne à sa racine.

Kiddushin 49b:4-5ה"ד-ה"ה

"על מנת שאני צדיק" - אפילו רשע גמור - מקודשת, שמא הרהר תשובה בדעתו. "על מנת שאני רשע" - אפילו צדיק גמור - מקודשת, שמא הרהר דבר עבודה זרה בדעתו. עשרה קבים חכמה ירדו לעולם, תשעה נטלה ארץ ישראל ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים ירדו לעולם, תשעה נטלה ירושלים ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים ירדו לעולם, תשעה נטלה רומי ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עניית ירדו לעולם, תשעה נטלה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 וכמ"ש בפרשה במדבר בד"ה וידבר
Dans la colonne 1b, le discours interprète « Relevez la tête... selon leurs têtes (legulgelosam) » comme l'élévation de la volonté inférieure, issue de l'intellect et des émotions de l'âme, vers la racine de l'âme en haut, où brille la Volonté suprême ; les péchés séparent cette racine de l'âme dans le corps, « comme une personne dont le corps a été coupé de sa tête ». Le conseil est « comme si

l'on trouvait un remède pour rattacher son corps à sa tête
» : c'est « relever la tête », les mots cités par le maamar.

Numbers 1:2: במדבר א':ב

שאו את־ראש כל־עֶדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants
d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs
pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par
tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר א, ב.

97 La note de Kehot renvoie à II Chronicles 7:9 pour ces
mots.

II Chronicles 7:9: דברי הימים ב' ט':ט

וַיַּעֲשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת כִּי הִנֵּכֶת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שְׁבַעַת יָמִים וְהָיָה
שְׁבַעַת יָמִים:

And on the eighth day they held a solemn assembly; for they
kept the dedication of the altar seven days, and the feast sev-
en days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 כי אבי ואמי עזבוני

« Car mon père et ma mère m'ont abandonné, et Havaya
me recueillera. » Cité du discours sur Chemini Atsérét :
même celui qui est coupé de tout est recueilli à nouveau.

Psalms 27:10: תהילים כ"ז:י

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִאֲסָפֵנִי:

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me
recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, י.

99 הרועה בשושנים

« Je suis à mon Bien-Aimé, et mon Bien-Aimé est à moi,
Lui qui paît parmi les roses. » La fin du verset d'ouverture
du maamar devient le conseil du feu.

Song of Songs 6:3: שיר השירים ו':ג

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth
among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ג.

100 אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו שהחטא נקרא אדום

Le Zohar sur Chemot : la rose est rouge et devient blanche
; ainsi, le pécheur, appelé « rouge », est blanchi, comme
dans « Si vos péchés sont comme l'écarlate » ; la rose ne

devient entièrement blanche que par le feu. C'est le pas-
sage cité dans le texte.

Zohar, Shemot 49:354-50:364: שם"ד נ:שנ"ד-נ:שס"ד

He then began to expound the verse: "My beloved is mine
and I am my beloved's; he among the lilies tendeth his
flock." "What made me to belong to Him and Him to me?
The fact that He feeds the world among lilies: as the lily has a
sweet odour, is red, and yet turns white when pressed, and
its aroma never evaporates, so the Holy One, blessed be He,
guides the world. If it were not so, the world would cease to
exist because of man's sin. Sin is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101 ותעניות למעט חלבו ודמו

Lorsqu'il jeûnait, Rav Chéchet priait pour que la graisse et
le sang qu'il avait perdus soient considérés comme s'ils
avaient été offerts sur l'autel. Le maamar parle de jeûnes «
pour diminuer sa graisse et son sang ».

Berakhot 17a:5: ברכות י"ז א:ה

רַב שֵׁשֶׁת כִּי הָיָה יְתִיב בְּתַעֲנִיתָא, בְּתַר דְּמַצְלִי אָמַר הָכִי: "רַבּוֹן
הָעוֹלָמִים, גָּלוּי לְפָנֶיךָ בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קַיִים, אָדָם חוּטָא — וּמִקְרִיב
קָרְבָּן. וְאִין מִקְרִיבִין מִמֶּנּוּ, אֱלָא חֲלָבוֹ וְדָמּוֹ, וּמִתְכַּפֵּר לוֹ. וְעַכְשִׁי יִשְׁבְּתִי
בְּתַעֲנִית וְנִתְמַעֵט חֲלָבִי וְדָמִי, יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שִׁיְהֵא חֲלָבִי וְדָמִי
שְׁנִתְמַעֵט כְּאִילוֹ הִקְרַבְתִּי לְפָנֶיךָ עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ, וְתִרְצַנְיִי".

Rab Sheshet, when observing a fast, used to add at the con-
clusion of his prayer : L-rd of the universe ! It is revealed be-
fore Thee that when the Sanctuary was in existence, a man
sinned and brought an offering, of which they sacrificed
only the fat and the blood, and atonement was made for him.
But now, I observe a fast, and my fat and blood are dimin-
ished. May it be Thy will, that my fat and blood which have
been diminished may be accounted as though I had ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b: זח"ב כ, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א. זח"ב כ, כב.

102 אם יהיו חטאיכם . ילבינו

« Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront
blancs comme la neige. » Le maamar y voit le rouge du pé-
ché devenir blanc par le feu.

Isaiah 1:18: ישעיהו א':י"ח

לְכוּ־נָא וְנוֹכַחַה יֹאמַר ה' אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־
יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos
péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs
comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cra-
moisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י א, יח.

103 La barre centrale du Michkan « traverse d'une extrémité à
l'autre ». Le maamar applique cette expression à la com-

passion de Yaakov, qui atteint jusqu'à l'extrême le plus éloigné.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

והפריח התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:
et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

יאר ה' פניו

« Que Havaya fasse briller Son visage. » Après le feu d'en bas, la lumière de la face de D.ieu, l'illumination des Treize Attributs, resplendit.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יאר Havayah פניו אליה ויחנך:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

105

בשווקים וברחובות אבקשה את שאהבה נפשי

La fiancée parcourt la ville à la recherche de son Bien-Aimé, le trouve, le tient fermement et l'amène dans la maison de sa mère. Le maamar interprète chaque étape comme la recherche, par l'âme, de son amour caché, puis comme le fait de le retenir par la Torah.

Song of Songs 3:2-4 שיר השירים ג:ב-ד

אקומה נא ואסובכה בעיר בשוקים וברחובות אבקשה את שאהבה נפשי
בקשתיו ולא מצאתיו: מצאוני השמרים הסבכים בעיר את שאהבה נפשי
ראיתם: כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתי
ולא ארפנו עד שביאתי אל בית אמי ואל חדר הורתי:

'I will rise now, and go about the city, In the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not. The watchmen that go about the city found me: 'Saw ye him whom my soul loveth?' Scarce had I passed from them, When I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother's house, And into the chamber of her that conceived me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בשווקים וברחובות אבקשה . . חדר הורתי

Ces mots citent Song of Songs 3:2 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 3:2 שיר השירים ג:ב

אקומה נא ואסובכה בעיר בשוקים וברחובות אבקשה את שאהבה נפשי
בקשתיו ולא מצאתיו:

'I will rise now, and go about the city, In the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, ב-ד.

107

ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר רפ"א.

108

ישראל עלו במחשבה הקדומה

Le Midrash énumère les choses qui ont précédé la création du monde, parmi lesquelles Israël, qui « surgit dans la pensée ». Le maamar comprend le passé du verbe she'ahavah comme désignant cet amour qui précède la création.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א:ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):
"נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,
עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים
במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית
קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום
מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו
לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף
התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),
...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

בחיי טהורה היא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

110

יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence, au sujet de la pureté de l'âme avant la création.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב:יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיה השמיעני את
קולך כי קולך ערב ומראיה נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ראה אנכי

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction », les premiers mots de la paracha Re'eh.

Le texte fait référence au discours qui lui est consacré.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

רָאָה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 לאיתן האזרחי

« Maskil d'Eitan l'Ezra'hite », le titre du psaume. Le texte fait référence à son explication dans le discours « Vois, je... ».

Psalms 89:1 תהילים פ"ט:א

מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָעֶזְרָחִי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 וחדר . . תורה שבעל פה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ג (מ, ב). [כ].

114 וחדר הורתי זו תורה שבעל פה

Le Zohar sur Chemini interprète « la Torah et le commandement » comme désignant la Torah écrite et la Torah orale, et associe « la chambre de celle qui m'a conçu » à la source céleste d'où procède la Torah écrite ; il dit que la Torah orale repose « sur la bouche ». Le maamar fait des deux Torah les réceptacles qui retiennent l'amour une fois qu'il a été trouvé.

Zohar, Shmini 9:87-13:96 ספר הזהר, שמיני ט':פ"ז-י"ג:צ"ו

The youth then followed, taking as his text: "The king by judgement establisheth the land, but a man of offerings overthroweth it" (Prov. 29, 4). 'The king here', he said, 'is the Holy One, blessed be He. "Judgement" is Jacob, who is the epitome of the patriarchs. "A man of offerings" is Esau, who used to ask questions about offerings, but never bring any. Or again, I can say that "offerings" is the negation of judgement, being the elevation of mercy, and therefore "a man of offerings overthroweth it". But ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115 במדבר סיני באהל מועד

« Dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 1:1 במדבר א':א

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֹמֶר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וכדאיתא בזהר ע"פ הרועה

Parmi ses interprétations de « celui qui fait paître parmi les roses », le Zohar dit: parmi ceux qui étudient (choshonim) la Torah. Le maamar applique cette expression à l'étude de la Torah, réceptacle qui contient la lumière de D.ieu.

Zohar II, 20b זח"ב כ, ב

LA NOTE DE KEHOT

(זח"ב כ, ב) ששונים בתורה. ושם (עדר, א) א"ת שושנים אלא ששונים. [כ].

117 כי ה"א אש אוכלת הוא

« Car Havaya, votre D.ieu, est un feu dévorant. » De même que le feu a besoin d'une mère, la lumière de D.ieu a besoin des réceptacles de la Torah.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

PARAGRAPHE 9

118 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Le Zohar sur Vayikra parle de la nourriture donnée ici-bas qui apporte une nourriture là-haut, comme le repas d'un roi qui est servi une fois ses serviteurs nourris ; la note de Kehot cite ce passage à propos de « Israël nourrit son Père céleste ». Le maamar interprète « qui nourrit » dans cette perspective.

Zohar III, 7b זח"ג ז, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב.

119 רוח אייתי רוח

Le Zohar sur Terumah enseigne que tout dépend de la volonté : « un esprit attire un esprit et fait venir un esprit ». Le maamar applique cela à la Torah et aux mitsvot, qui attirent la volonté intérieure de D.ieu.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

120 כי באור פניך נתת לנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת שים שלום.

PARAGRAPHE 11

121 אני לדודי

« Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi », le verset d'ouverture du maamar, repris dans le résumé.

Song of Songs 6:3 שיר השירים ו':ג

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête » : la crainte de Roch Hachana et de Yom Kippour. La formulation לראשי est celle de 2:6 (8:3 lit ראשי).

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו'ר

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

חייב אינש כו' עד דלא ידעי

Rava : chacun est tenu de boire à Pourim jusqu'à ne plus distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Les premiers mots d'un discours que le résumé cite à propos d'une question parallèle sur Pourim.

Megillah 7b:7-8: מגילה ז' ב'ז-ח'ז

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחמיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

124

אל ה' ויאר לנו

« Havaya est Kel, et Il nous a donné la lumière » : le rayonnement provient du niveau de Kel.

Psalms 118:27: תהילים קי"ח:כ"ז

אל ה' ויאר לנו אסרו חג בעבתיים עד קרנות המזבח:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ראשי המטות

« Moché parla aux chefs des tribus. » Les premiers mots du discours que le résumé cite à propos de « Havaya est Kel ».

Numbers 30:2: במדבר ל"ב:ב

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

לעשות הישר

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu... pour faire ce qui est droit. » Le résumé cite le discours à ce sujet pour expliquer que Yisrael est yashar Kel.

Deuteronomy 13:19: דברים י"ג:י"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

סדיה בפ' נסכים

Le discours sur la section des libations demande pourquoi la Torah appelle ici la Terre d'Israël « le pays de vos demeures », plutôt que le pays de Canaan, et lit erets (terre) comme apparenté à ratson (volonté).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מ, א ואילך.

128

ארץ מושבותיכם

« Lorsque vous entrerez dans le pays de vos demeures », ouverture de la section des libations. Le résumé cite le discours à ce sujet pour évoquer la « ville habitée » en l'homme.

Numbers 15:2: במדבר ט"ו:ב

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל ארץ מושבותיכם אשר אני נתן לכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de vos demeures, que Je vous donne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ויצא יצחק לשוח בשדה

« Yits'hak sortit méditer dans le champ. » Le résumé renvoie au discours de Torah Ohr à ce sujet, concernant le « champ » en l'homme.

Genesis 24:63: בראשית כ"ד:ס"ג

ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ארץ לא זרועה

« Dans le désert, dans une terre qui n'est pas ensemencée » : le désert intérieur des actes qui ne sont pas accomplis pour D.ieu.

Jeremiah 2:2: ירמיהו ב'ב

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

131 **אלה מסעי**

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Les premiers mots d'un discours auquel le résumé renvoie au sujet du désert.

Numbers 33:1 א"ג:ל

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 **האזינו השמים**

« Écoutez, cieus. » Les premiers mots d'un discours auquel le résumé renvoie au sujet des semailles.

Deuteronomy 32:1 דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 **ששים המה מלכות**

« Il y a soixante reines. » Les premiers mots d'un discours auquel le résumé renvoie au sujet des semailles.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 **אשר לא ישב אדם שם**

« Où aucun homme n'habitait » : le désert où l'« homme » céleste ne réside pas.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב:ו

ולא אפרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המולידה אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **האמנם ישב אלקים על הארץ**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ח, כז ושם כתיב "כי" האומנם. [כ].

136 **האמנם ישב אלקים על הארץ**

Lors de l'inauguration du Temple, Chlomo demande : « D.ieu résiderait-Il vraiment sur la terre ? » Le résumé op-

pose cette question au désert où « aucun homme n'habitait ». (Comme le remarque la note de Kehot, le verset dit : « Car D.ieu résiderait-Il vraiment... ».)

I Kings 8:27 מלכים א ח:כ"ז

כי האמנם ישב אלקים עליהארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוה אף כיהבית הנה אשר בניתי:

Mais D.ieu habitera-t-Il véritablement sur la terre ? Voici, les cieus et les cieus des cieus ne peuvent Te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 **ובקשתם משם**

« Et tu rechercheras Havaya ton D.ieu, de là » : le conseil pour le désert intérieur.

Deuteronomy 4:29 דברים ד:כ"ט

ובקשתם משם אתה' אלקיה ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 **את האור כי טוב**

« D.ieu vit la lumière, et qu'elle était bonne » : la lumière cachée en chaque Juif.

Genesis 1:4 בראשית א:ד

וירא אלקים אתהאור כיטוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 **איוהו שוטה המאבד**

Le Talmud définit le sot comme « celui qui perd tout ce qui lui est donné ». Le résumé applique cela à celui qui a perdu la lumière cachée.

Chagigah 4a:1-2 א"א:ב-א:א

כמי שנפג שור חמור וגמל, ונעשה מועד לכל. אמר רב פפא: אי שמיץ לקה לרב הונא הא דתניא: אי זהו שוטה — זה המאבד כל מה שנותנים לו, הנה הדר בקה. איבעיא להו: כי הנה הדר בקה — ממקורע כסותו הוא דתהו הדר בקה, דדמיא להא, או דלמא: מכולהו תהו הדר? תיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ד, א.

140 **ובאו האובדים בארץ אשור**

« Et ceux qui étaient perdus au pays d'Assour viendront » au son du grand chofar. Cité à propos de l'étincelle perdue qui peut encore revenir.

Isaiah 27:13 ישעיהו כ"ז:יג

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים בארץ אשור והגדלים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront,

et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, יג.

- 141** Rav Pappa lit « vous serez perdus parmi les nations » comme « un objet perdu que l'on recherche », en citant « J'ai erré comme une brebis perdue ; cherche Ton serviteur. » Il s'agit de la Guemara à la fin du troisième chapitre de Makkos à laquelle le résumé fait référence.

Makkot 24a:32א:ל"ב

אמר רב: מִסְתַּפִּינָא מִהָאֵי קָרָא "וְאִבְדִּיתָם בְּגוֹיִם". מִתְקִיף לָהּ רַב פָּפָא: דְּלָמָא כְּאִבְדִּיהָ הִמְתַּבְקֶשֶׁת, דְּכָתִיב "תַּעֲיִתִי כֶּשֶׁה אֲבָד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ" אֵלָא מְסִיפָא [דְּקָרָא], "וְאִכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֲיִבִּיכֶם". מִתְקִיף לָהּ מֶר זוּטְרָא: דְּלָמָא כְּאִכְלִית קִישׁוּאִין וְדִילוּעִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 142** תעיתי כשה אובד

« J'ai erré comme une brebis perdue ; cherche Ton serviteur. » Cité à propos de l'étincelle perdue qu'il faut rechercher.

Psalms 119:176ו"קע"ט:תהילים

תַּעֲיִתִי כֶּשֶׁה אֲבָד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ כִּי מִצּוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; For I have not forgotten Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, קעו.

- 143** בגמרא ספ"ג דמכות . . ובמהרש"א בח"א

Yahel Or cite le Talmud : « comme un objet perdu que l'on recherche, ainsi qu'il est écrit : "J'ai erré comme un mouton perdu ; cherche Ton serviteur" », ainsi que le Maharsha à cet endroit : l'« agneau » des objets perdus dans la Torah fait allusion à Knesset Israël, appelé « un mouton égaré », dont le propriétaire, le Saint béni soit-Il, cherche à le tirer de son égarement.

LA NOTE DE KEHOT

"כאבידה המתבקשת דכתיב תעיתי כשה אובד בקש עבדך כו', וע' במהרש"א שם שע"ז רומז שה דאבידה שארז"ל פרק אלו מציאות שה דאבידה שארז"ל פרק אלו מציאות שה דאבידה קשיא שהוא מיותר, אלא דרומז על כנס"י הנקי שה פוורה והם הם שה דאבידה שבתורה שהש"י הוא בעלי של אותו השה ומבקש להוציאו מאבידתו כו'" — יהל אור ע' תעז.

- 144** ועי' ברבות פ' קרח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יח, יא.

- 145** ברבות פ' קרח ובפ' בשלח

La note renvoie à cet endroit aux passages de Midrash Rabbah sur Kora'h et Bechala'h cités dans le résumé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תעז.

- 146** מה הצאן כו' אף ישראל אע"פ שחוטאין

Le Midrach : de même que les brebis, même lorsqu'elles endommagent les arbres, ne sont pas tenues pour responsables par leur propriétaire, ainsi Israël, bien qu'il pêche, le Saint béni soit-Il le conduit comme un troupeau. Le résumé le cite à propos de « comme une brebis perdue ».

Shemot Rabbah 24:3ג"ד:רבה

... מה צאנו של יתרו יצא מן הישוב למדבר, כך ישראל יצאו ממצרים למדבר, שנאמר (שם שם, שם): וינהגם כעדר במדבר. דבר אחר: מה הצאן, אין נכנסת לצל קורה, כך הנהיג הקדוש ברוך הוא ארבעים שנה ישראל במדבר. דבר אחר: מה הצאן אין מתקנין לה אפוסיקון אלא רועה בכל יום, כך ישראל, לא התקין להם אפוסיקון אלא במדבר, שנאמר (שמות טז, ד): ויצא העם ולקטו. דבר אחר: מה הצאן אפילו מחבלת את האילנות, אין בעליה מעלין עליה, כך ישראל אף על פי שהן חוטאין, הקדוש ברוך הוא נוהג בהן כצאן. ...

Autre interprétation : « Moïse conduisit Israël », c'est ce qui est écrit : « Il conduisit Son peuple comme des brebis » (Psaumes 78:52). Quelles brebis ? Les brebis de Yitro ; de même que les brebis de Yitro quittèrent le village pour le désert, ainsi Israël quitta l'Égypte pour le désert, comme il est dit : « Il les guida comme un troupeau dans le désert » (Psaumes 78:52). Autre interprétation : de même que les brebis n'entrent pas sous un toit, ainsi le Saint, béni soit-Il, conduisit ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 147** וישוב אל ה' וירחמהו

« Il reviendra vers Havaya, et Il aura compassion de lui » : éveiller la compassion pour l'étincelle exilée.

Isaiah 55:7ז"ח:ישעיהו

יָעֹבֵד רֶשַׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶזְנוֹ מִחֻשְׁבֵּתוֹ יִשָּׁב אֱלֹהֵי וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 148** ומדברך נאוה

« Et ta parole (midbarech) est belle. » Lu en rapport avec midbar, « désert », cela montre le désert élevé à la sainteté par la techouva.

Song of Songs 4:3ג"ד:שיר השירים

כְּחוֹט הַשָּׁנִי שִׁפְתוֹתֶיךָ וּמִדְבַּרְךָ נְאוֹה כְּפִלַח הַרְמוֹן וְקֶתֶד מִבְּעַד לְצִמְתֶּךָ:

Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149** במדבר סיני באהל מועד

« Dans le désert du Sinai, dans la Tente d'Assignation. » Les premiers mots du discours que le résumé cite au sujet

du désert supérieur.

Numbers 1:1 א:א' במדבר

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְאֹמֶר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 אם יהיו חטאיכם כשנים

« Si vos fautes sont comme l'écarlate, elles deviendront blanches comme la neige » : le rouge du péché devenu blanc.

Isaiah 1:18 ח:א' ישעיהו

לְכוּ־נָא וְנִכְחָה יֹאמֶר ה' אִם־יִהְיוּ חַטֹּאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־
יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 שושנה אתהפך מגוון סומק לגוון חור

Le Zohar sur Shemos : de même que la rose rouge devient blanche, le pécheur, appelé « rouge », est blanchi, comme dans « Si vos fautes sont comme l'écarlate, elles deviendront blanches comme la neige. » Le résumé reprend cette interprétation de « parmi les roses ».

Zohar II, 20a כ, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זה"כ, א.

152 והיה לכם לציצית

« Et cela vous servira de tsitsit. » Les premiers mots d'un discours que le résumé cite au sujet du feu.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תוֹרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 כי תבואו כו' ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays... le pays observera un Chabbat pour Havaya. » Le résumé cite à son sujet le discours de Parshas Behar sur le feu.

Leviticus 25:2 ב:ב' ויקרא

דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן
לָכֶם וּשְׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לַה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un

sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 ברוא סומקא לסוסיא חיורא

Le Talmud : la pauvreté rend le peuple juif « semblable à une bride rouge sur un cheval blanc ». Le résumé lit l'image du rouge sur le blanc dans « les roses ».

Chagigah 9b:12 ט"ב:י"ב חגיגה

אָמַר לָקַח אֶלְיָהוּ לְבַר הִי הִי, וְאָמַר לָהּ לְרַבִּי אֶלְעָזָר: מַאי דְּכַתִּיב: "הִנֵּה צִרְפְּתִיךָ וְלֹא בְּכֶסֶף בְּחֶרֶתִיךָ בְּכוֹר עוֹנִי" — מִלְּמַד שֶׁחֹזֶר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל כָּל מַדּוּת טוֹבוֹת לִיתֵן לְיִשְׂרָאֵל, וְלֹא מִצָּא אֶלָּא עֲנִיּוּת. אָמַר שְׁמוּאֵל וְאִיתִימָא רַב יוֹסֵף, הֵינֵנו דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: יָאָה עֲנִיּוּתָא לִיהוּדָאִי כִּי בְּרֹזָא סוּמְקָא לְסוּסִיָּא חִיּוּרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ט, ב.

155 בגדי לבן ובגדי זהב

La Raaya Mehemna sur Pinchas parle des vêtements blancs et des vêtements d'or du grand prêtre. Le résumé les relie au rouge et au blanc de la rose.

Sf. Zohar, Pinchas 120:811-121:822 ק"כ:תתי"א-תתי"ב פנחס

קכ"א:תתכ"ב

156 אדמוני עם יפה עינים

David était « roux, avec de beaux yeux ». Cité comme un autre cas où le rouge s'unit à la beauté.

I Samuel 16:12 ט"ז:י"ב שמואל א

וַיִּשְׁלַח וַיִּבְיָאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי עִם־יָפֶה עֵינָיִם וְטוֹב רְאִי וַיֹּאמֶר ה' קוֹם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא:

Il l'envoya chercher et le fit venir. Il était roux, avait de beaux yeux et était de belle apparence. Et D.ieu dit : « Lève-toi, oins-le, car c'est lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טז, יב.

157 בביאור ע"פ וכל בניך

L'explication de « Tous tes enfants seront instruits par Havaya » traite de David et de Jérusalem comme d'un même niveau, et de « Havaya est ma lumière et mon salut » comme de la lumière qui se révèle ouvertement et de la lumière enveloppante ; le résumé le cite en parallèle avec David, « roux, aux beaux yeux ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לא, ב.

158 אחזתיו ולא ארפנו

« Je l'ai saisi et ne l'ai pas laissé partir » : retenir l'amour une fois qu'on l'a trouvé.

Song of Songs 3:4 ד:ג' שיר השירים

כַּמְעַט שֶׁעֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמִּצַּחְתִּי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֲרַפְנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאתִיו אֶל־בֵּית אֹמִי וְאֶל־חֹדֶר הוֹרָתִי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je

l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ואני בתוך הגולה על נהר כבר

« Et je me trouvais parmi les exilés, près du fleuve Kevar. » Le nom du fleuve, qui signifie « déjà », évoque l'amour qui existait depuis les temps d'avant.

Ezekiel 1:1 א' :חזקאל

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעִי בְּחֻמְשָׁה לְחֹדֶשׁ וְאֲנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶרְצָהּ מִרְאִית אֲלֵקִים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les exilés près du fleuve Kebar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, א.

160 נהר כבר

Le Midrash traite des fleuves, notamment du fleuve Kevar et de la signification de son nom. Le résumé s'y réfère au sujet de Kevar.

Bereshit Rabbah 16:3-4 ד'ג' :ט"ו

... עד מקום שהנהר מהלך, שם היא א"י. ואי זו? זו תרכנה. רבי יהודה ורבי הונא רבי יודן אמר: הוא פרת, והוא נהר כבר פרת, שפרה ורבה עד שעוברין אותו בספינות. פרת, שמימי פריין ורביין, פרת, שמפרש והולך עד שכלה במגרפה. כבר, שמימי כלין. כבר, שפירותיו גסין ואינן יורדין בכברה. רבי הונא אמר: כבר בפני עצמו, פרת בפני עצמו. רבי יהושע דסכנין בשם רבי לוי אמר: אומרים לפרת למה אין קולך הולך? אמר להם: איני צריך, מעשי מודיעים אותי. אדם נוטע בי נטיעה והיא עושה לשלושים יום, וזרע בי ירק ...

"And the name of the second river is Gilhon; it is that which encircles the entire land of Kush" (Genesis 2:13). "And the name of the second river is Gilhon...[the land of Kush]" - Kush did not yet exist, and it says: "The entire land of Kush"? This is bewildering. It is because, "He tells the outcome from the outset." "And the name of the third river is Tigris; it is that which goes east of Ashur. And the fourth river, it is Euphrates" (Genesis 2:14). "And the name of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161 ואני בתוך הגולה על נהר כבר

Le Zohar interprète « Et moi (Ani), je me trouvais parmi les exilés » comme désignant le niveau appelé Ani en exil, « près du fleuve Kevar », un fleuve dont les eaux ont cessé de couler comme auparavant. Le résumé s'y réfère au sujet de Kevar.

Zohar, Introduction 12:92-104 ד'ב' :צ"ב

"He smote the strong lion of Moab" is a reference to the two Temples that existed for His sake and drew their strength from Him, namely, the first Temple and the second Temple. But as soon as He departed, the flow of blessing from above ceased; "He", as it were, "smote" them, destroyed them,

made an end of them, and the sacred Throne was overturned, as it is written, "as I was among the captives" (Ezek. 1, 1), implying that that divine essence called "I" was in captivity. "On the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162 ואני בתוך הגולה על נהר כבר

Le passage du Zohar sur Pin'has que le résumé cite au sujet de Kevar ; Likkutei Torah, sur Balak, le cite également, avec 226b, à propos du fleuve Kevar.

ספר זוהר, פנחס צ"ו:תרנ"ו-96:656-97:662 זohar, Pinchas צ"ו:תרס"ב

163 ברכות בראשית פט"ז

Le passage du Midrash y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' שצ.

164 וכוזהר בראשית ד"ו ע"ב

Le texte de ce passage du Zohar y est donné.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון באוה"ת שה"ש ע' קל. ע"ש. אוה"ת נ"ך כרך א ע' שצ.

165 ובוזח"ג פנחס דרמ"ז ע"א

Le texte de ce passage du Zohar est donné dans Or HaTorah sur Na'h, et le passage est mentionné dans Or HaTorah sur Balak.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך ע' שצא, נזכר לעיל פ' בלק עד, ג. אוה"ת פ' בלק ע' אילד.

166 כי תקנה עבד עברי

« Si tu acquiers un serviteur hébreu. » Le résumé renvoie à son explication dans le discours de Torah Ohr « Et voici les ordonnances ».

שמות כ"א:ב' Exodus 21:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא להפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 בית אמי זו תורה שבכתב

Le Zohar, dans Vayakhel, appelle le livre supérieur, caché dans son écriture comme dans un palais, la Torah écrite, et le livre inférieur, qui repose « sur la bouche », la Torah orale. Le résumé le cite (folio 200, imprimé ע"ש) à propos de « la maison de ma mère », qui désigne la Torah écrite.

ספר זוהר, ויקהל ז' :צ"ח-י"ק :7:98-10:107 Zohar, Vayakhel

168 ונר דלוק על ראשו ומלמדין אותו

Le Talmud décrit l'enfant dans le ventre de sa mère : « une lampe est allumée au-dessus de sa tête » et « on lui en-

seigne toute la Torah ». Le résumé le cite à propos de « la chambre de celui qui m'a conçu », la Torah orale.

Niddah 30b:19-20 כ"ט-כ"י: נדה לי ב

וְנִרְדְּלוּק לֹא עַל רֹאשׁוֹ, וְצוּפָה וּמִבֵּית מְסוּרָה הָעוֹלָם וְעַד סוּפוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: «בְּהֵלוֹ נָרוּ עָלַי רֹאשֵׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֹשֶׁךְ, וְאֵל תַּתְמָה, שֶׁהָרִי אָדָם יֵשֵׁן כָּאֵן וְרוֹאֵה חֲלוֹם בְּאֶסְפִּמְיָא. וְאִין לָהּ יָמִים שְׂאָדָם שְׂרֹי בְטוּכָה יוֹתֵר מֵאוֹתָן הַיָּמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: «מִי יִתְנַנִּי כְּרַחֵי קָדָם כִּימֵי אֱלֹהִים שְׂמִרְנִי, וְאִיזְהוּ יָמִים שֵׁשׁ בָּהֶם יִרְחִים וְאִין בָּהֶם שְׁנַיִם? הָרִי אוֹמֵר: אֵלֹהֵי יִרְחִי לִיָּדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169 ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère. »
Ce sont les premiers mots d'un discours cité dans le résumé.

Exodus 28:2 כ"ה: שמות

וְעִשִּׂית בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 הרועה בשושנים ששונים הלכות

Le Zohar interprète « qui se nourrit parmi les roses » comme « parmi ceux qui étudient (sheshonim) la Torah ». Le résumé reprend cette interprétation.

Zohar, Shemot 50:364-51:374 ש"ס-נ"א: שמות

He then began to expound the verse: "My beloved is mine and I am my beloved's; he among the lilies tendeth his flock." "What made me to belong to Him and Him to me? The fact that He feeds the world among lilies: as the lily has a sweet odour, is red, and yet turns white when pressed, and its aroma never evaporates, so the Holy One, blessed be He, guides the world. If it were not so, the world would cease to exist because of man's sin. Sin is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

171 אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Ce sont les premiers mots d'un discours cité dans le résumé à propos de « mon compagnon ».

Song of Songs 5:2 ה'ב: שיר השירים

אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רַעֲנָתִי יוֹנְתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קוֹצוֹתִי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : « Venez, mangez de mon pain. » Le résumé cite son explication au sujet de la subsistance

d'Israël.

Proverbs 9:5 ה'ה: משלי

לְכוּ לֶחֱמוּ בְלַחְמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסֻּכָּתִי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 יאר ה' פניו

« Que Havaya fasse luire Sa face » : l'illumination des Treize Attributs.

Numbers 6:25 ו'כ"ה: במדבר

יֵאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחַנֶּנֶךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 כבר היו לעולמים

« Cela fait déjà (kevar) des siècles. » Le résumé le cite pour montrer que kevar signifie « déjà » : l'amour existait avant la Création.

Ecclesiastes 1:10 י"א: קהלת

יֵשׁ דָּבָר שִׁיאֵמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנָיו:

Y a-t-il quelque chose dont on dise : « Vois, ceci est nouveau » ? Cela a déjà existé dans les âges qui nous ont précédés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereishit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak